

2 July 2004
Arabic
Original: English



تقرير فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية عن أعمال دورته الثانية والعشرين

(مقر الأمم المتحدة، ٢٠-٢٩ نيسان/أبريل ٢٠٠٤)

موجز

عقدت الدورة الثانية والعشرون لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، وفقا لمقرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي ٢٠٠٣/٢٩٢ المؤرخ ٢٤ تموز/يوليه ٢٠٠٣، وذلك بمقر الأمم المتحدة في نيويورك في الفترة من ٢٠ إلى ٢٩ نيسان/أبريل ٢٠٠٤. وهذا التقرير يبين الأنشطة التي اضطلع بها فريق الخبراء في دورة عام ٢٠٠٤ ويعرض نتائجها وتوصياتها الرئيسية، مع التركيز بشكل رئيسي على أهمية أعمال فريق الخبراء في دعم مؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية، والمساهمة الأساسية التي ما فتئ يوفرها للدول الأعضاء في ميدان المعلومات الجغرافية وما يتصل به من مجالات رسم الخرائط.



المحتويات

الصفحة	الفقرات	
٥	١	الاختصاصات أولا -
٥	٢	الحضور ثانيا -
٥	٣	أعضاء مكتب الدورة ثالثا -
٧	٥-٤	افتتاح الدورة رابعا -
٨	٦	إقرار جدول الأعمال خامسا -
٩	٧	تقرير الرئيس سادسا -
٩	٨	تقرير الأمين سابعا -
١٠	٤٥-٩	تقارير الشعب ثامنا -
١٠	١١-١٠	شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية ألف -
١٠	١٢	شعبة البلدان الناطقة بالفرنسية باء -
١٠	١٦-١٣	شعبة بلدان الشمال جيم -
١١	١٨-١٧	الشعبة الرومانية الهيلينية دال -
١١	١٩	شعبة الصين هاء -
١١	٢٠	شعبة بلدان البلطيق واو -
١١	٢٢-٢١	شعبة شرق وسط وجنوب - شرق أوروبا زاي -
١٢	٢٣	شعبة جنوب - غرب آسيا (باستثناء البلدان العربية) حاء -
١٢	٢٤	شعبة الولايات المتحدة الأمريكية/كندا طاء -
١٢	٢٥	شعبة المملكة المتحدة ياء -
١٣	٣١-٢٦	شعبة جنوب - شرق آسيا وجنوب - غرب المحيط الهادئ كاف -
١٤	٣٦-٣٢	الشعبة العربية لام -
١٤	٣٧	شعبة الجنوب الأفريقي ميم -

١٤	٣٩-٣٨	.....	شعبة شرق آسيا (باستثناء الصين)	نون -
١٥	٤٠	.....	الشعبة السلتيية	سين -
١٥	٤١	.....	شعبة شرق أفريقيا	عين -
١٥	٤٢	.....	شعبة غرب أفريقيا	فاء -
١٥	٤٤-٤٣	.....	شعبة أمريكا اللاتينية	صاد -
١٦	٤٥	.....	الشعب الأخرى	قاف -
١٦	٥٤-٤٦	.....	تقارير مسؤولي الاتصال، والاجتماعات الإقليمية، والمنظمات الدولية	تاسعا -
١٨	٦٣-٥٥	.....	التقارير الموجزة للأفرقة العاملة	عاشرا -
١٨	٥٥	.....	التسميات الأجنبية	ألف -
١٨	٥٦	.....	نظم استخدام الحروف اللاتينية	باء -
١٩	٥٧	.....	أسماء البلدان	جيم -
١٩	٥٨	.....	التقييم والتنفيذ	دال -
١٩	٥٩	.....	ملفات البيانات والمعاجم المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها	هاء -
١٩	٦٠	.....	الدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها	واو -
١٩	٦١	.....	الدعاية والتمويل	زاي -
٢٠	٦٢	.....	النطق	حاء -
٢٠	٦٣	.....	المصطلحات المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها	طاء -
٢٠	٧١-٦٤	.....	اجتماع الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها	حادي عشر -
٢٢	٩٠-٧٢	.....	اجتماع الفريق العامل المعني بملفات البيانات والمعاجم المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها	ثاني عشر -
٢٦	٩٣-٩١	.....	اجتماع الفريق العامل المعني بالمصطلحات المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها	ثالث عشر -
٢٦	١٠٠-٩٤	.....	اجتماع الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية	رابع عشر -

٢٨	١٠٨-١٠١	.....	خامس عشر - اجتماع الفريق المعني بأسماء البلدان
٢٩	١١١-١٠٩	.....	سادس عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل
٣٠	١٢٢-١١٢	.....	سابع عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ
٣٢	١٢٨-١٢٣	.....	ثامن عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية
٣٣	١٣٢-١٢٩	.....	تاسع عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بالنطق
			عشرون - المبادئ التوجيهية المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها لحرري الخرائط
٣٤	١٣٨-١٣٣	.....	وغيرهم من المحررين
	١٤٣-١٣٩	.....	حاديا وعشرين - التوحيد في المناطق المتعددة اللغات
			ثانيا وعشرين - التقدم المحرز في حفظ الوثائق المتعلقة بمؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد
٣٥	١٤٤	.....	الأسماء الجغرافية ودورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية . . .
٣٦	١٦٢-١٤٥	.....	ثالثا وعشرين - تنفيذ قرارات وأهداف ومهام فريق الخبراء
٣٩	١٦٣	.....	رابعا وعشرين - مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية
٣٩	١٦٦-١٦٤	.....	خامسا وعشرين - الدورة الثالثة والعشرون لفريق الخبراء
٤٠	١٦٧	.....	سادسا وعشرين - لمسائل الأخرى
٤٠	١٦٨	.....	سابعا وعشرين - اعتماد التقرير
٤٠	١٦٩	.....	ثامنا وعشرين - الإعراب عن الشكر
			المرفق
٤١			جدول الأعمال المؤقت للدورة الثالثة والعشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

أولاً - الاختصاصات

١ - عملاً بمقرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي ٢٩٢/٢٠٠٣ المؤرخ ٢٤ تموز/يوليه ٢٠٠٣، دعا الأمين العام فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية (UNGEgn) إلى عقد دورته الثانية والعشرين في نيويورك في الفترة من ٢٠ نيسان/أبريل إلى ٢٩ نيسان/أبريل ٢٠٠٤.

ثانياً - الحضور

٢ - حضر الدورة ١٩٠ مشتركاً من ٦٣ بلداً، تمثل ٢١ من الشعب الجغرافية/اللغوية الـ ٢٢ التابعة لفريق الخبراء. وحضر الدورة أيضاً ١٥ مراقباً. ويرد جدول الأعمال المؤقت للدورة الثالثة والعشرين لفريق الخبراء في مرفق هذه الوثيقة. وتصدر قائمة الوثائق وقائمة المشتركين في وثيقة منفصلة (GEGN/22/INF/1).

ثالثاً - أعضاء مكتب الدورة

٣ - أعضاء مكتب الدورة الثانية والعشرين هم كما يلي:

الرئيس:

إيلين كارفوت

نائبة الرئيس:

إبراهيم عطوي

يورن سيفرز

المقرران:

براين وودتشايلد

دونال ماك غيوللا إيسبيج

وللاطلاع على أسماء رؤساء الشُعَب، انظر قائمة المشتركين.

وكان أعضاء مكاتب الأفرقة العاملة كما يلي:

الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

منظم الاجتماعات:

فرجان أورميلينغ

المقرر:

إيزولده هاوزنر

الفريق العامل المعني بملفات البيانات والمعاجم المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

منظم الاجتماعات:

راندول فلين

المقرر:

كارولين بيرغس

الفريق العامل المعني بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

منظم الاجتماعات:

نافتالي كادمون

المقرر

براين وودتشايلد

الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية

منظم الاجتماعات:

بيتر بول

المقررة:

كاترين شيتهم

الفريق العامل المعني بأسماء البلدان

منظم الاجتماعات:

ليو ديلون

المقرر:

شارلز هيدا

الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل

منظم الاجتماعات:

ديفيد مونرو

المقرر:

دونول ماك غيوللا إيسيج

الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ

منظم الاجتماعات:

كي - سو ك لي

المقرر:

بوتولف هيليلاند

الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية

منظم الاجتماعات:

ميلان أوروسين أدامش

المقررة:

كاثرين شيتهايم

الفريق العامل المعني بالنطق

منظم الاجتماعات:

دونول ماك غيوللا إيسيج

المقررة:

إيزولده هاوزنر

رابعاً - افتتاح الدورة

٤ - افتتحت الرئيسة، هيلن كيرفوت، الدورة الثانية والعشرين لفريق الخبراء في ٢٠ نيسان/أبريل ٢٠٠٤ ورحبت بالخبراء.

٥ - وأعرب فيلليم ديفريز، الموظف المسؤول عن شعبة الإحصاءات التابعة للأمانة العامة للأمم المتحدة، للخبراء عن ترحيبه بهم في الأمم المتحدة. وأشار إلى نتيجة الدورة الحادية

والعشرين المعقودة في برلين وتكلم عن مشاركة الأمم المتحدة في ميدان المعلومات الجغرافية. ووجه الأنظار أيضا إلى قيام الشعبة بالترويج للأسماء الجغرافية من خلال المنشورات والدورات التدريبية، ولا سيما دعمها للدورات التي عقدت مؤخرا والدورات المقترحة.

خامسا - إقرار جدول الأعمال

٦ - أقر جدول الأعمال المؤقت (GEGN/22/1) دون تغيير كما يلي:

- ١ - افتتاح الدورة.
- ٢ - إقرار جدول الأعمال.
- ٣ - تقرير الرئيس.
- ٤ - تقرير الأمين.
- ٥ - تقارير الشعب.
- ٦ - تقارير مسؤولي الاتصال والاجتماعات الإقليمية والمنظمات الدولية.
- ٧ - تقارير موجزة من الأفرقة العاملة.
- ٨ - اجتماع الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.
- ٩ - اجتماع الفريق العامل المعني بملفات البيانات والمعاجم المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.
- ١٠ - اجتماع الفريق العامل المعني بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.
- ١١ - اجتماع الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية.
- ١٢ - اجتماع الفريق العامل المعني بأسماء البلدان.
- ١٣ - اجتماع الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل.
- ١٤ - اجتماع الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ.
- ١٥ - اجتماع الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية.
- ١٦ - اجتماع الفريق العامل المعني بالنطق.

- ١٧ - المبادئ التوجيهية المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها لحرري الخرائط وغيرهم من المحررين.
- ١٨ - التوحيد في المناطق المتعددة اللغات.
- ١٩ - التقدم المحرز في حفظ الوثائق المتعلقة بمؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية ودورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.
- ٢٠ - تنفيذ قرارات وأهداف ومهام فريق الخبراء.
- ٢١ - مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.
- ٢٢ - الدورة الثالثة والعشرون لفريق الخبراء.
- ٢٣ - المسائل الأخرى.
- ٢٤ - اعتماد التقرير.

سادسا - تقرير الرئيس

٧ - قدمت الرئيسة معلومات أساسية تاريخية موجزة عن أعمال فريق الخبراء وتكلمت عن خلق عالم مثالي فيما يتعلق بتوحيد الأسماء الجغرافية وعن الأعمال الكبيرة التي استمرت منذ الدورة الأخيرة لفريق الخبراء (GEGN/22/7). ومما له أهمية خاصة إعداد دليل أساسي لتوحيد الأسماء الجغرافية على الصعيد الوطني، ودليل مرجعي تقني، وكلاهما مدرج في برنامج منشورات شعبة الإحصاءات التابعة للأمم المتحدة للفترة ٢٠٠٤-٢٠٠٥.

سابعا - تقرير الأمين

٨ - قدم أمين فريق الخبراء موجزا للأنشطة الرئيسية التي اضطلع بها أمانة الفريق خلال الفترة ٢٠٠٢-٢٠٠٤. وتمثلت الأنشطة الرئيسية في التقدم المحرز بشأن المنشورات، وموقع فريق الخبراء على شبكة "ويب"، وتوفير الدعم للدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية، وإدماج بيانات الأسماء الجغرافية في الهياكل الأساسية الوطنية والإقليمية للبيانات المكانية. واحتتم حديثه بالإشارة إلى العدد المتزايد من الطلبات التي تتلقاها أمانة فريق الخبراء للحصول على معلومات عن أسماء البلدان والمدن الرئيسية والحاجة إلى قاعدة بيانات خاصة بفريق الخبراء للمساعدة في الاستجابة لهذه الطلبات (GEGN/22/9). وأعربت الرئيسة عن تأييد فريق الخبراء لبرنامج من هذا القبيل.

ثامنا - تقارير الشعب

٩ - أبدت الرئيسة تعليقا مؤداه أن ما يزيد على ٣٠ ورقة قد قدمت من خلال الشعب الـ ٢٢ التابعة لفريق الخبراء. وعدد من هذه الأوراق عبارة عن تقارير قطرية، وينبغي أن تعرض، كلما أمكن ذلك، بالاقتران مع تقرير الشعبة التي ينتمي إليها البلد المعني.

ألف - شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية

١٠ - عرضت الشعبة ورقتي العمل رقم ٦ و ٨ وتتناول ورقة العمل رقم ٨ الأنشطة التي اضطلع بها في الشعبة مع التأكيد على الترويج للأسماء الجغرافية، والأسماء الأجنبية، لفئات الأقليات والشعوب الأصلية، وعلى الأسماء الجغرافية بوصفها من التراث الثقافي وعلى توفير الدعم للتدريب والمنشورات. أما ورقة العمل رقم ٦ فهي تقرير مماثل يتعلق بهولندا.

١١ - ووفر التقرير المتعلق بالنمسا، ورقة العمل رقم ١٢، تفاصيل عن أنشطة مجلس الأسماء الجغرافية، والأنشطة التقنية في النمسا، بما في ذلك أنشطة الهيئات الرسمية والهيئات العلمية والبحثية، والمنشورات الجديدة.

باء - شعبة البلدان الناطقة بالفرنسية

١٢ - عالج تقرير شعبة البلدان الناطقة بالفرنسية، ورقة العمل رقم ١٩، قاعدة بيانات الأسماء الأجنبية، وتعهد موقع الشعبة على شبكة ويب، وتمويل أنشطة الشعبة من وكالة الفرنكفونية، ودورة "مقدمة لعلم دراسة أسماء المواقع الجغرافية" (السيد دوريو، جامعة لافال، كندا)، والتي طورت حاليا لتصبح دورة تدريبية على شبكة ويب. كما تضمن تقديرا للأعمال الهامة التي اضطلعت بها سلفي لوجين من أجل الشعبة وفريق الخبراء.

جيم - شعبة بلدان الشمال

١٣ - عُرضت ورقتان من السويد، ورقتا العمل رقم ٢٦ و ٢٧، باسم الشعبة. وتناولت الورقة رقم ٢٦ العناوين، وأسماء الأماكن، والتشريعات في السويد، والورقة رقم ٢٧ مستقبل الدوائر المدنية السويدية وأسمائها.

١٤ - ووفرت ورقة العمل رقم ٥٠ استعراضا عاما شاملا لأعمال توحيد الأسماء الجغرافية في بلدان شعبة بلدان الشمال وهي أيسلندا والدانمرك والسويد وفنلندا والنرويج.

- ١٥ - وأعطت ورقة العمل رقم ٥٥ تقريراً شاملاً عن قانون أسماء الأماكن النرويجي لعام ١٩٩٠. وعالجت نواح كثيرة من القانون، بما في ذلك التعديلات المقترحة. وأعطى تأكيد خاص لمواد القانون التي تتناول حماية الأسماء وعملية التسمية.
- ١٦ - أما ورقة العمل رقم ٢٥ فتناولت كتاباً معداً للقراء النرويجيين عن موضوع الأسماء الجغرافية. بمختلف اللغات التي تخالف الأشكال النرويجية.

دال - الشعبة الرومانية الهيلينية

- ١٧ - وفّر تقرير تركيا، ورقة العمل رقم ٢٩، موجزاً تفصيلياً للأنشطة المضطلع بها في مجال توحيد الأسماء الجغرافية في ذلك البلد. وشمل التقرير تفاصيل التشريعات، والإدارة، والتوحيد واشتراك تركيا في أنشطة الشعبة.
- ١٨ - وتناولت ورقة العمل رقم ٦٣ أعمال الشعبة الرامية إلى تنسيق أعمال الدول الأعضاء فيها فيما يتعلق بالتوحيد وتشجيع البلدان التي لم تشارك بعد في أنشطة الشعبة على أن تفعل ذلك. وتضمنت الورقة معلومات عن خطط لإعداد مسرد متعدد اللغات بالمصطلحات الصعبة للتضاريس الجغرافية.

هاء - شعبة الصين

- ١٩ - عرضت شعبة الصين ورقة العمل رقم ٢١ والتي ركزت على قانون تشريعي جديد يتعلق بإدارة الأسماء الجغرافية، وقاعدة بيانات للأسماء الجغرافية، وتوحيد حروف ونطق الأسماء الجغرافية، والإشارات والخرائط والمعاجم القياسية للأسماء الجغرافية.

واو - شعبة بلدان البلطيق

- ٢٠ - وفّرت ورقتنا العمل رقم ٣٠ و ٣١ تقريراً شاملاً لأنشطة التسمية في بلدان الشعبة إستونيا ولاتفيا وليتوانيا. وبالنسبة لكل من هذه البلدان عالج التقرير مختلف مسائل توحيد الأسماء.

زاي - شعبة شرق وسط وجنوب - شرق أوروبا

- ٢١ - وفّرت ورقة العمل رقم ٣٢ معلومات عن برنامج الأسماء الجغرافية لبلدان أوكرانيا، بولندا، الجمهورية التشيكية، سلوفاكيا، سلوفينيا، قبرص، هنغاريا. ووفرت معلومات تفصيلية بالنسبة لكل بلد بشأن مختلف المواضيع المدرجة في جدول الأعمال المؤقت للدورة.

٢٢ - قام الخبير التابع لشعبة شرق وسط وجنوب - شرق أوروبا بالإدلاء ببيان تحدث فيه عن الأنشطة الجارية في صربيا والجبل الأسود، بما في ذلك إنشاء قاعدة بيانات رقمية للأسماء الجغرافية كما تحدث عن الإنشاء المعتمَر لهيئة وطنية معنية بتوحيد الأسماء. وعلّق البيان أيضا على التغيير غير المرخص به للأسماء الجغرافية.

حاء - شعبة جنوب - غرب آسيا (باستثناء البلدان العربية)

٢٣ - عرض ممثل الشعبة ورقتي العمل رقم ٥٣ و ٧٠. وكانت ورقة العمل رقم ٥٣ هي تقرير جمهورية إيران الإسلامية وأشارت إلى المرحلة الجديدة في الأسماء الجغرافية الإيرانية منذ إنشاء اللجنة الإيرانية لتوحيد الأسماء الجغرافية. وتشمل الأنشطة الوطنية، وإنشاء الأفرقة العاملة، وعقد مؤتمر وطني ثان، وإعداد المعاجم، وفريق عامل نشط للغاية معني بالنسخ. وتضمنت ورقة العمل رقم ٧٠ معلومات عن الاجتماع السابع للشعبة المعقود في طهران في عام ٢٠٠٣ والذي حضره ممثلون من أفغانستان وأذربيجان وجمهورية إيران الإسلامية وباكستان وتركيا وقبرص. وتضمن التقرير إشارة إلى الاتفاقات الناتجة من الاجتماع وقرار اتخذ. وأكد الاجتماع أيضا أهمية وضرورة إعادة إنشاء قاعدة بيانات أسماء المواقع الجغرافية التابعة لأفغانستان.

طاء - شعبة الولايات المتحدة الأمريكية/كندا

٢٤ - تناولت ورقة العمل رقم ٥٦ مواصلة التعاون الوثيق. وشملت مجالات النشاط ووضع سياسات وإجراءات لجمع واستخدام الأسماء المتصلة بالشعوب الأصلية، وإنشاء قواعد بيانات لأسماء المواقع الجغرافية، وتعزيز القدرات المتعلقة بشبكة ويب. وفي كندا، بدأ العمل في إنشاء قاعدة بيانات لأسماء المواقع الجغرافية أساسها المعالم، بينما قارب البرنامج الوطني لتصنيف بيانات الأسماء الجغرافية في الولايات المتحدة على الانتهاء. ويجري أيضا تكوين شراكات مع الوكالات الحكومية المحلية والتابعة للولايات لتعهد قاعدة الأسماء الجغرافية التابعة للولايات المتحدة وزيادة مفرداتها لدعم الخريطة الوطنية، وبرنامج رسم الخرائط الرقمية للولايات المتحدة في مصلحة المساحة الجيولوجية التابعة للولايات المتحدة.

ياء - شعبة المملكة المتحدة

٢٥ - وقّرت ورقة العمل رقم ٦٠ معلومات عن إدارة المساحة، وهي الوكالة الوطنية لرسم الخرائط التابعة للمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية. وتشمل أنشطة إدارة المساحة إنشاء نسخة إلكترونية من معجمها لأسماء الأماكن. وتناولت الورقة أيضا نشاط إدارة المساحة في توحيد الأسماء الخاصة بمقاطعة ويلز والأسماء الغيلية في المناطق الناطقة بهذه اللغة من اسكتلندا.

كاف - شعبة جنوب - شرق آسيا وجنوب - غرب المحيط الهادئ

٢٦ - تضمنت ورقة العمل رقم ٦٨ معلومات عن الاجتماع العاشر لشعبة جنوب - شرق آسيا وجنوب - غرب المحيط الهادئ، المعقود في كوالالمبور، ماليزيا، في عام ٢٠٠٣. وشملت المسائل التي جرت مناقشتها الأسماء الجغرافية الخاصة بالشعوب الأصلية والأقليات، والخريطة الإقليمية، والمعجم التابع للشعبة والدورات التدريبية. واتفق الاجتماع على عمل نسخة مستكملة من الخريطة الإقليمية والمعجم التابع للشعبة تكون متاحة في شكل رقمي. وأيضاً كنتيجة لتوصية من اجتماع الشعبة، وافق فريق الخبراء على أنه ينبغي إنشاء فريق عمل جديد معني بالترويج للأسماء الجغرافية المتعلقة بالشعوب الأصلية وبفئات الأقليات تلبية للقرار ١/٨ الصادر عن مؤتمر الأمم المتحدة الثامن لتوحيد الأسماء الجغرافية المعقود في عام ٢٠٠٢.

٢٧ - وتناولت ورقة العمل رقم ٨٥ الأنشطة في إندونيسيا، بما في ذلك اللجنة الدائمة الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية، والمبادئ التوجيهية والتدريب، والمعاجم، وجمع البيانات، ودراسات الأسماء الجغرافية البحرية. ووجهت الأنظار أيضاً إلى المسائل المتعلقة بأسماء الجزر.

٢٨ - وعرضت فييت نام ورقة العمل رقم ٨٧، وهي ورقة عن النشاط فيما يتعلق بالأسماء الجغرافية في فييت نام. وأولى اهتمام لوضع الأسماء الجغرافية، ولا سيما فيما يتعلق بالمرسوم المؤرخ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ وإلى المسؤولية عن الأسماء الجغرافية. وأشار التقرير أيضاً إلى مجموعات لغات الأقليات في فييت نام، والتقدم المحرز نحو تكوين لجنة دائمة، وإعداد معاجم، واستمرار الحاجة إلى التدريب في مجال الأسماء الجغرافية.

٢٩ - وتضمن تقرير تايلند، ورقة العمل رقم ١٠٨، معلومات عن أعمال اللجنة الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية، ومعجم الأسماء الجغرافية التايلندية والأعمال المضطلع بها لتوفير معلومات عن الأسماء المتعلقة بنيوزيلندا لأغراض إعداد خريطة ومعجم تابعين للشعبة.

٣٠ - وتضمن تقرير ماليزيا، ورقة العمل رقم ١١٣، معلومات عن إنشاء اللجنة الوطنية للأسماء الجغرافية في عام ٢٠٠٢. وتشمل مسؤوليات اللجنة وضع مبادئ توجيهية وطنية تتعلق بالأسماء الجغرافية، وإنشاء قاعدة بيانات وطنية للأسماء الجغرافية على شبكة ويب، وإعداد معجم وطني، وتشجيع استعمال الأسماء الرسمية.

٣١ - وتناولت ورقة العمل رقم ١١٦ أنشطة سري لانكا، بما في ذلك إنشاء قاعدة بيانات موجهة للأسماء الجغرافية ومعجم رقمي للأماكن يحتوي على أسماء وإحداثيات الأماكن. وقد أصبحت سري لانكا عضواً في شعبة جنوب - شرق آسيا وجنوب - غرب المحيط الهادئ خلال هذه الدورة.

لام - الشعبة العربية

٣٢ - تضمنت ورقة العمل رقم ٧٤ معلومات عن محاولة لجمع الأسماء الجغرافية في الإمارات العربية المتحدة وعن توصية بإنشاء هيئة وطنية للأسماء الجغرافية لتنسيق هذا النشاط.

٣٣ - وعرضت ورقة العمل رقم ٧٨ دراسة شاملة للأسماء الجغرافية الثقافية للنيل السوداني. وشملت المواضيع التي جرت مناقشتها التصورات البيئية، والتباين العرقي - اللغوي، ودراسة أسماء المواقع الجغرافية من حيث علاقتها بالثقافات المتعددة. وأكدت الورقة أهمية دراسة الأسماء الشعبية للمواقع الجغرافية في فهم القيم والإيديولوجيات الثقافية.

٣٤ - وتناولت ورقة العمل ١٠٧، تقرير الجزائر، اجتماعين هامين عقدا في الجزائر في عام ٢٠٠٣. وقد عقد أولهما في آذار/مارس ٢٠٠٣ في جامعة موسست غانم أما الاجتماع الثاني الذي عقد في الجزائر العاصمة في حزيران/يونيه فقد اشترك فيه هنري دوريون، وركز على التدريب وعلى إدارة أسماء المواقع الجغرافية الجزائرية. وقد أبلغ أيضا عن إحراز تقدم بشأن قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية الجزائرية.

٣٥ - ووفر تقرير الأردن، ورقة العمل رقم ١١١، تفاصيل أنشطة الأردن في ميدان الأسماء الجغرافية. ووجهت الأنظار إلى فهرس المواقع الأردنية، والتدريب المتصل بأسماء المواقع الجغرافية، ومشروع إعادة التسمية، والمنشورات.

٣٦ - وتضمن تقرير المغرب، ورقة العمل رقم ١١٤، معلومات عن إنشاء كيان جديد في وكالة رسم الخرائط الوطنية (L'Agence national de la conservation foncière du cadastre et de la cartographie) تتمثل مسؤوليته في جمع وتوحيد الأسماء الجغرافية لإنشاء قاعدة بيانات لأسماء الأماكن الجغرافية.

ميم - شعبة الجنوب الأفريقي

٣٧ - تناولت ورقة العمل ٧٦، عملية جمع الأسماء في موزامبيق وإنشاء قاعدة بيانات لأسماء المواقع الجغرافية، والدورة التدريبية المقرر عقدها في أيلول/سبتمبر ٢٠٠٤. وأفادت أيضا أن الخطط المتعلقة بإنشاء هيئة الأسماء الجغرافية لموزامبيق قد وصلت مرحلة متقدمة.

نون - شعبة شرق آسيا (باستثناء الصين)

٣٨ - ذكرت ورقة العمل رقم ٨١ أن الشعبة لم تستطع إحراز أي تقدم منذ عقد الدورة الحادية والعشرين لفريق الخبراء في برلين في عام ٢٠٠٢. وأفادت أن رئيس الشعبة بالوكالة

قد زار كلا من اليابان وجمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية في عام ٢٠٠٤ بصفته خبيراً في الأسماء الجغرافية. ومن المأمول أن تجتمع البلدان الأعضاء في المستقبل القريب لوضع أنشطة الشعبة.

٣٩ - وتضمنت ورقة العمل رقم ٨٨ التي أعدتها جمهورية كوريا، معلومات عن تكوين وأنشطة اللجنة الكورية المعنية بالأسماء الجغرافية البحرية التي أنشئت عام ٢٠٠٢. وقد أعرب الخبراء في الشعبة عن آراء مختلفة بشأن اختيار واستعمال اسم المسطح المائي الذي يفصل بين شبه الجزيرة الكورية وأرخبيل اليابان. وشجع الرئيس الجهود الثنائية والمتعددة الأطراف الرامية إلى إيجاد حل مقبول للجميع.

سين - الشعبة السلتيّة

٤٠ - أعطى تقرير أيرلندا، ورقة العمل رقم ٩٩، معلومات أساسية تاريخية عن أسماء الأماكن في أيرلندا، وأفاد أن أسماء الأماكن باللغة الأيرلندية قد حصلت على مركز قانوني بموجب قانون اللغات الرسمية لعام ٢٠٠٣. وقد أدى ذلك إلى تساوي أسماء الأماكن باللغتين الأيرلندية والانكليزية في المركز القانوني إلا في المناطق التقليدية الناطقة باللغة الأيرلندية حيث لا تحظى إلا بأسماء الأماكن باللغة الأيرلندية بالمركز القانوني.

عين - شعبة شرق أفريقيا

٤١ - قدمت مدغشقر ورقة العمل رقم ١١٠ التي تناولت حالة الأسماء الجغرافية في مدغشقر. وبرز التقرير تحديد اللجنة الوطنية، وأهمية الأسماء في مدغشقر، ومواصلة التخطيط للأعمال الجارية بشأن الأسماء الجغرافية.

فاء - شعبة غرب أفريقيا

٤٢ - في بيان شفوي أبلغ خبير شعبة غرب أفريقيا عن الصعوبات التي تواجهها الشعبة. وأبلغ أيضاً عن إحياء وأنشطة اللجنة الوطنية للأسماء التابعة لغانا التي كانت غير عاملة لعدة سنوات.

صاد - شعبة أمريكا اللاتينية

٤٣ - تضمنت ورقة العمل رقم ١١٧ معلومات عن أعمال شعبة أمريكا اللاتينية التي أعيد تنشيطها في عام ٢٠٠٢ على صعيد الشعبة والصعيد الوطني. وشملت المسائل التي تناولتها الورقة إنشاء قنوات اتصال بين البلدان الأعضاء، والإدارة المنهجية للأسماء الجغرافية في المنطقة، وقواعد البيانات ومواقع شبكة "ويب" الخاصة بأسماء المواقع الجغرافية، وإعداد قائمة تضمن ما يستعمل في الشعبة من أكثر الأسماء العامة شيوعاً.

٤٤ - أما ورقة العمل رقم ٣، تقرير عن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية في الأرجنتين، فقد وزعت ولم تعرض.

قاف - الشعب الأخرى

٤٥ - في نهاية عرض تقارير الشعب، علقت الرئيسة على بعض الشواغل بخصوص صيغة التقارير وعرضها. واقترحت النظر في التغييرات الممكنة فيما يتصل بالاجتماع التالي لتشجيع نقل بعض البنود من تقارير الشعب إلى غير ذلك من بنود جدول الأعمال ذات الصلة؛ وتغيير جدول الأعمال للفصل بين تقارير الشعب وتقارير الوحدات الفرعية التابعة للشعب؛ والتركيز على المسائل المشتركة في الشعب لدى إعداد تقارير الشعب. ويمكن أن تؤدي هذه التغييرات واستعمال موقع فريق الخبراء على شبكة "ويب" لنشر الوثائق إلى خفض وقت العرض، وأن تساعد في تقصير طول الدورات.

تاسعا - تقارير مسؤولي الاتصال، والاجتماعات الإقليمية، والمنظمات الدولية

الرابطة الدولية لرسم الخرائط

٤٦ - عرض موظف الاتصال ورقة العمل رقم ٧، التي وفرت معلومات عن مسائل الأسماء الجغرافية التي عرضت على المؤتمر الحادي والعشرين للرابطة الدولية لرسم الخرائط المعقود في ديربان في عام ٢٠٠٣، بما في ذلك استعمال المعرض الخاص لأسماء المواقع الجغرافية الذي جرى إعداده للمؤتمر الثامن المعقود في برلين. وأشارت أيضا إلى المؤتمر التالي المقرر عقده في كرونا، إسبانيا في عام ٢٠٠٥ وإدراج وحدة عن دراسة أسماء المواقع الجغرافية في الدورة التي تقدمها الرابطة على شبكة ويب عن رسم الخرائط.

الجلس الدولي للعلوم المتصلة بأسماء الإعلام

٤٧ - عرض موظف الاتصال ورقة العمل رقم ٤٥ و ٧٧ فيما يتعلق بالجلس الدولي للعلوم المتصلة بأسماء الإعلام. وقد وفرت ورقة العمل رقم ٤٥ تفاصيل عن المؤتمر الدولي الثاني والعشرين للعلوم المتصلة بأسماء الإعلام المقرر عقده في بيزا، إيطاليا، في الفترة من ٢٨ آب/أغسطس إلى ٤ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٥. وأشارت ورقة العمل رقم ٧٧ إلى أعمال المجلس فيما يتعلق بإنشاء فريق عامل معني بمصطلحات أسماء الإعلام، بهدف نشر كتالوغ للكلمات الأساسية بلغات المجلس. وطلب منظم الاجتماعات المساعدة من أعضاء فريق الخبراء في هذه الأعمال. وقد جمعت الأوراق الناتجة من المؤتمر الأخير للمجلس ولكنها لم تصبح متاحة في شكل منشور حتى عام ٢٠٠٥.

معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ

٤٨ - عرض موظف الاتصال ورقة العمل رقم ٥٢ فيما يتعلق بالنشاط في مجال أسماء المواقع الجغرافية في معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ منذ الدورة الحادية والعشرين لفريق الخبراء. وقد عقدت دورة تدريبية مدتها أسبوعان في كيوتو، إكوادور، في عام ٢٠٠٣، ووفر التقرير تفاصيل عن هيكل الدورة. وعقدت ١٥ دورة تدريبية منذ الدورة التدريبية الأولى التي عقدت في حزيران/يونيه ١٩٨٧ في بنما سيتي، بنما.

اللجنة العلمية المعنية ببحوث أنتاركتيكا

٤٩ - عرض موظف الاتصال التابع للجنة العلمية المعنية ببحوث أنتاركتيكا ورقة العمل رقم ٦٧ المتعلقة بأعمال الاتصال بين فريق الخبراء واللجنة. وقد وقعت ٤٥ بلدا معاهدة أنتاركتيكا، إلا أنه لا يوجد مبادئ توجيهية متفق عليها دوليا بالنسبة لتسمية التضاريس في أنتاركتيكا. ونشر معجم مركب للأسماء الجغرافية لأنتاركتيكا في عام ١٩٩٨، وهو متاح حاليا على شبكة ويب ويجري استكمالها كل رُبع سنة. ومن المقرر نشر معجم جديد في عام ٢٠٠٤.

المنظمة الهيدروغرافية الدولية

٥٠ - عرض موظف الاتصال ورقة العمل رقم ٨٩ عن أنشطة المنظمة الهيدروغرافية الدولية فيما يتعلق بالأسماء الجغرافية. والعمل الرئيسي الذي يجري في الوقت الحالي يتعلق بتسمية التضاريس المغمورة وأعمال اللجنة الفرعية المعنية بتسمية التضاريس المغمورة. وقد أشير أيضا إلى منشور المنظمة S-23، "حدود المحيطات والبحار".

المنظمة الدولية للتوحيد

٥١ - سيجري خلال دورات الفريق العامل تقديم تفاصيل عن تقرير شفوي موجز عرضه موظف الاتصال عن اللجنة التقنية ٢١١ التابعة للمنظمة. ولم تجر مؤخرًا أية أعمال اتصال تتعلق بأسماء البلدان أو نظم الكتابة بالحروف اللاتينية.

الرابطة الدولية لتجارة الخرائط

٥٢ - دعت الرئيسة ممثل هذه المجموعة لتقديم تقرير إلى الدورة. والرابطة تمثل المصالح التجارية المتعلقة بتبادل المعلومات المكانية الجغرافية، وأعضاؤها يشملون أخصائيي المساحة، وموفري البيانات، ورسمي الخرائط، والناشرين والجهات الصناعية والمكاتب والجامعيين.

وأعرب الممثل عن تقديره لمساهمة فريق الخبراء وهيئات أسماء المواقع الجغرافية في اقتصاد المعلومات المكانية الجغرافية وقال إن الرابطة التي يتبعها حريضة على العمل مع فريق الخبراء.

حلقة العمل المعنية بدراسة أسماء المواقع الجغرافية، فرانكفورت آم مين

٥٣ - أبلغ رئيس اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية في ورقة العمل رقم ٣٥ عن البرنامج المتصل بحلقة العمل المعنية بدراسة أسماء المواقع الجغرافية المعقودة في فرانكفورت آم مين في أيلول/سبتمبر ٢٠٠٣. وقد جرى توفير حلقة العمل هذه من جانب تلك الهيئة لصالح جمهورية الصين، وأسفرت حلقة العمل عن مذكرة تفاهم بين ألمانيا والصين من أجل الأنشطة المشتركة في مجال تهجئة ونطق الأسماء الجغرافية.

مجلس هيئات الأسماء الجغرافية

٥٤ - عرض الخبير التابع لشعبة الولايات المتحدة الأمريكية/كندا ورقة العمل رقم ٥١، التي توفر تفاصيل أساسية عن منشأ مجلس هيئات الأسماء الجغرافية وما حدث به مؤخرا من نمو وتغييرات. وشملت أيضا تفاصيل الأهداف الخمسة للمجلس، والاجتماعات التي عقدت مؤخرا وتلك المقترحة والمسائل والسياسات التي تعالجها. ووجهت دعوة مفتوحة للاجتماع التالي المقرر عقده في جاكسون فييل، فلوريدا، في عام ٢٠٠٤.

عاشرا - التقارير الموجزة للأفرقة العاملة

ألف - التسميات الأجنبية

٥٥ - عرض منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية ورقة العمل رقم ٣٣. ووفر التقرير تفاصيل إنشاء الفريق العامل والاجتماع الثاني المعقود في براغ في الفترة من ٢٤ إلى ٢٦ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٣. وأورد التقرير أيضا الخطوط العامة لقائمة لأهداف العمل تستند إلى الورقات الهامة الكثيرة التي عرضت في براغ.

باء - نظم استخدام الحروف اللاتينية

٥٦ - قام منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بنظم استخدام الحروف اللاتينية بعرض ورقة العمل رقم ٤٦. وتضمنت الورقة قائمة بأسماء أعضاء الفريق وتقرير عن التقدم الذي أحرز مؤخرا في نظم الكتابة بالحروف اللاتينية فيما يتعلق بعدد من اللغات/حروف الكتابة المختلفة.

جيم - أسماء البلدان

٥٧ - عرض منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بأسماء البلدان، ورقة العمل رقم ٦٥. وبالرغم من أن الفريق لم يجتمع منذ عام ٢٠٠٢، فقد حدث تغير في القائم بمهمة تنظيم اجتماعات الفريق حيث حل ليو ديلون محل سيلفي لوجين، وقدمت إلى فريق الخبراء صيغة مختصرة من قائمة أسماء البلدان التي وضعها الفريق العامل بلغات البلدان نفسها، وذلك لإدراجها في الدليل المرجعي التقني لتوحيد الأسماء الجغرافية الذي يتوقع إصداره وشيكا. وقد جرى الاتصال بقسم المصطلحات التابع للأمانة العامة للأمم المتحدة بخصوص بعض الاختلافات في معالجة أسماء البلدان، ووجهت الأنظار إلى مشكلة النقل الإلكتروني للبيانات بحروف لغوية كثيرة مختلفة. وقد وردت أسماء روسية سيريلية لإضافتها إلى القائمة.

دال - التقييم والتنفيذ

٥٨ - عرض منظم الاجتماعات ورقة العمل رقم ٨٠ التي وفرت تقريرا عن اجتماع الفريق العامل الذي عقد مؤخرا في سيول، في الفترة من ٢ إلى ٤ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٣. وشمل التقرير قائمة بنود جدول الأعمال التي جرت مناقشتها وأسماء الـ ٦ مشتركين والمراقبين الذين حضروا الاجتماع.

هاء - ملفات البيانات والمعاجم المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

٥٩ - عرض منظم اجتماعات الفريق العامل ورقة العمل رقم ٩٢. وتضمنت الورقة قائمة بأسماء أعضاء الفريق، والاختصاصات، وخطة العمل. وبعد ذلك أوردت تفاصيل عن التقدم المحرز في مختلف نقاط خطة العمل، وأشار إلى الأعمال المقبلة المطلوبة من الفريق.

واو - الدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

٦٠ - عرض منظم الاجتماعات ورقة العمل رقم ١٠٩ التي وفرت تقريرا موجزا عن الأنشطة التي اضطلع بها الفريق مؤخرا. وأشار التقرير إلى تنظيم الدورات التدريبية وتمويلها، والمسائل المتعلقة بتحديد أفضل نموذج لإيصال التدريب، وأهمية إدراج حفظ التراث الثقافي في التدريب. وأشار أيضا إلى موقع الفريق العامل على شبكة "ويب".

زاي - الدعاية والتمويل

٦١ - قدم منظم الاجتماعات تقريرا شفويا عن الفريق العامل بما في ذلك موجز عن تاريخ الفريق وأهدافه ومنجزاته.

حاء - النطق

٦٢ - قدم منظم الاجتماعات تقريرا شفويا عن هذا الفريق العامل الجديد الذي أنشئ في المؤتمر الثامن في عام ٢٠٠٢. ولم يحرز تقدم كبير حتى الآن ولكن عقد اجتماع قصير في برلين وتقرر تحديد الإنجازات المستهدفة والأهداف والإجراءات في اجتماع غير رسمي يعقد في وقت لاحق في الدورة.

طاء - المصطلحات المتعلقة بدراية أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

٦٣ - نظرا لغياب منظم الاجتماعات مؤقنا، أفادت الرئيسة أن ثمة جهدا كبيرا قد بذل في نشر "مسرد المصطلحات المتعلقة بتوحيد الأسماء الجغرافية" الذي نشرته الأمم المتحدة بست لغات في عام ٢٠٠٢، وأن الإنجاز المستهدف حاليا هو تعديله.

حادي عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

٦٤ - في ورقة العمل رقم ٥، أكد منظم الاجتماعات الحاجة إلى الدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية للحصول على موظفين مؤهلين. ووفر معلومات عن الدورات التدريبية أو حلقات العمل الدولية التي عقدت منذ الدورة الحادية والعشرين لفريق الخبراء في الخرطوم، وكويتو والجزائر العاصمة. وقام خبير من شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ بالتعليق أيضا على برنامج إندونيسيا المتعلق بدراسة الأسماء الجغرافية وأصولها واللجنة التابعة له التي تعمل على الصعيد الوطني وصعيدي المقاطعات والأقاليم في ميدان توحيد الأسماء (جمع الأسماء والتدريب).

٦٥ - ونوه منظم الاجتماعات بالسلسلة الطويلة من دورات دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها التي نظمها الخبير من معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ وموقع المعهد المعتمز إنشاؤه على شبكة "ويب" لنشر جميع مواد الدورات التدريبية. ومن المتوقع أن يصبح ذلك الموقع متاحا على شبكة "ويب" في غضون فترة زمنية طولها سنة واحدة. وأعطى الخبير من الشعبة العربية معلومات عن حلقة العمل المعنية بأسماء الأماكن في الجزائر التي عقدت في الفترة من ٢ إلى ٣ حزيران/يونيه ٢٠٠٣ في مدينة الجزائر العاصمة. وقد نظمها المجلس الوطني للمعلومات الجغرافية واللجنة الدائمة المعنية بدراسة أسماء المواقع الجغرافية باستخدام المواد التي أعدها هنري دوريون ودورته على شبكة "ويب". ومن المعتمز عقد اجتماع ثان لعام ٢٠٠٤ وسيركز هذا الاجتماع على تدريب التقنيين وجمع أسماء المواقع الجغرافية.

٦٦ - وقد عقدت الدورة الخامسة عشرة للمعهد في مجال الدراسة التطبيقية لأسماء المواقع الجغرافية في كيتو في الفترة من ٢٣ حزيران/يونيه إلى ٤ تموز/يوليه ٢٠٠٣، وقام السيد بين بتوجيه فريق التدريب. وثمة دورة سادسة عشر سيقدمها المعهد ومن المقرر عقدها في سانتو دومينغو خلال الأسبوعين الأولين من آب/أغسطس ٢٠٠٤. وهناك دورات تدريبية أخرى مخطط لها في مابوتو في الفترة من ١٣ إلى ٢٣ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٤ في المديرية الوطنية للجغرافيا والمساحة التفصيلية وهي منظمة لصالح الجنوب الأفريقي، وفي بات هيرتس، أستراليا، جامعة تشارلس ستورت، في الفترة من ١٢ إلى ٢٤ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٤، يقوم بتنظيمها معهد آسيا والمحيط الهادئ لدراسة أسماء المواقع الجغرافية ومجلس نيو ساوث ويلز للأسماء الجغرافية (المنظم المحلي: فلافيا هودجرز (fhoggehmn.unq.edu.au)).

٦٧ - وذكر وصف للمواد التدريبية. وقد أعد دليان وستقوم الأمم المتحدة بنشرهما تلبية لقرار المؤتمر ١٥/٨ وذلك في الفترة ٢٠٠٤/٢٠٠٥: دليل أساسي عن التوحيد الوطني للأسماء الجغرافية ودليل مرجعي تقني عن الكتابة بالحروف اللاتينية، ومعايير وأشكال نقل البيانات المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية، وأسماء البلدان. وسيقوم مجلس رسم الخرائط والمساحة، فرانكفورت آم مين بنشر المحاضرات التي قدمت في الدورة التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها في عام ٢٠٠٢.

٦٨ - وقامت الرابطة الدولية لرسم الخرائط بإنتاج وحدة لدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها كجزء من دورة رسم الخرائط المقدمة على شبكة ويب. وقد قام بإعدادها إ. فولدي، وأ. غوسليف، ول. زينتاي، ويمكن الوصول إليها على العنوان: <http://lazarus.elte.hu/cet>. وأوضح منظم الاجتماعات مبادئ الدورة التي تقدمها الرابطة على شبكة ويب والمفهوم الذي تركز عليه. وبين الهيكل، ومختلف الوحدات المعدة للدراسة الذاتية، والتدريبات، والوثائق الموفرة في هذه الدورة على شبكة ويب. واعتبر رئيس فريق الخبراء ذلك كخطوة إلى الأمام نحو توفير التدريب عن طريق شبكة ويب. والدورة تقدم بالانكليزية وقد تتاح بالفرنسية في المستقبل. وهناك مواد تدريبية أخرى منشورة بشأن دورات دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها على الموقع الموجود على شبكة ويب على العنوان <http://toponymycourses.geog.uu.nl/>.

٦٩ - وفي ورقة العمل رقم ٣٦، أبلغ الخبير التابع لشعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية عن دورة تدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، قدمت في إنشيد، فرانكفورت آم مين وفي برلين في الفترة من ١١ آب/أغسطس إلى ٦ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢ بالاقتراع مع المؤتمر الثامن. وقد قدم الدورة المعهد الدولي لعلم المعلومات الجغرافية ورصد

الأرض في إنشيدته ومجلس رسم الخرائط والمساحة في فرانكفورت أم مين. وقد حضر الدورة ٢٠ مشتركاً من ١٧ بلداً. وستتاح المواد كمنشورات مطبوعة (مقابل ثمن) وقد تتاح فيما بعد على شبكة إنترنت.

٧٠ - وفي ورقة العمل رقم ٥٧ ذكرت كندا أن لجنة دراسة المواقع الجغرافية التابعة لكيبك تقدم دورة استهلاكية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية باللغة الفرنسية على شبكة ويب ، (http://www.toponymie.gouv.qc.ca, Outils section). وللدورة عدة أهداف: عرض مقدمة للمعارف الأساسية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية؛ والتوضيح العملي للوظيفة المزدوجة للأسماء الجغرافية؛ الأدلة المتصلة بالموقع والأدلة الثقافية؛ والمشاكل المتصلة بإدارة دراسة أسماء المواقع الجغرافية على الصعيد البلدي والمحلي والدولي. والمادة معالجة في ١٤ وحدة ومرفق بها الوصلات الهامة. وذكر منظم الاجتماعات أن هناك دورتين عن دراسة أسماء المواقع الجغرافية متاحتين على شبكة ويب وأكد أن الدورات المنشورة على شبكة ويب توفر للبلدان النامية بصفة خاصة إمكانية الوصول إلى المواد المتصلة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية.

٧١ - قد كرست ورقة العمل رقم ٥٩ للكتاب المعنون ”دراسة أسماء المواقع الجغرافية - المعرفة المكتسبة والقوانين ولغة الأسماء الجغرافية“ الذي ألفه نافتالي كادمون ولنسخته اليابانية. وقد اضطلع بالترجمة السيد نيبو ناغاي، مدير البحوث في المركز الياباني للخرائط في طوكيو. وهنأ المؤلف المركز الياباني للخرائط على النوعية والسرعة اللتين أنتج بهما هذا المجلد.

ثاني عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بملفات البيانات والمعاجم المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها

٧٢ - عرض ممثل لشعبة شرق آسيا (باستثناء الصين) ورقتي العمل رقم ٨٦ و ٩٠ اللتين توفران تفاصيل الأعمال المتصلة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية في جمهورية كوريا. وقد وصفت الورقتان جمع بيانات أسماء المواقع الجغرافية، وتجهيزها وتعهدتها التي اضطلع بها المعهد الوطني للمعلومات الجغرافية ولجنته المركزية المعنية بالأسماء الجغرافية. والوصول إلى هذه البيانات باللغة الكورية متاح على شبكة الإنترنت.

٧٣ - وتناولت ورقة العمل رقم ٩ لشعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية إنتاج أطلس هيدرولوجي للنمسا ووصفت مضمونه ومدى توفره كمنشور مطبوع يصاحبه قرص منضغط للقراءة فقط مبني على نظام المعلومات الجغرافية. وتضمن ورقة العمل رقم ١٠ التي

عرضتها الشعبة ذاتها، تفاصيل عن فهرس تاريخي لأسماء المستوطنات في منطقة البانات، ١٨٩٠-١٨٩٢، وأربعة خرائط مصاحبة قام بتحريرها المعهد النمساوي لدراسات شرق وجنوب شرق أوروبا. وإضافة إلى ذلك، تضمنت ورقة العمل رقم ١١ وصفا للملف بيانات أسماء يتعلق بأسماء المستوطنات في مستجمع أمطار نهر الفيستولا من القرن الثاني عشر حتى الوقت الحالي والذي يجري تصنيفه حاليا في النمسا. وستتاح البيانات قريبا على شبكة الإنترنت.

٧٤ - وقام ممثل من شعبة الولايات المتحدة الأمريكية/كندا بعرض ورقة العمل رقم ١٣ التي تشمل التطورات الجارية في الدائرة الكندية للأسماء الجغرافية، وهي خدمة مجانية على شبكة الويب يمكن من خلالها تقديم بيانات تتعلق بأسماء المواقع الجغرافية الكندية بشكل مجسم. وتناقش الورقة إدماج التمثيل الفراغي للمعالم في المستقبل بواسطة علم الهندسة لا بواسطة النقطة الوحيدة.

٧٥ - وكانت ورقة العمل رقم ١١٥ مشفوعة بعرض قدمه قسم رسم الخرائط التابع للأمانة العامة للأمم المتحدة عن قاعدة البيانات الجغرافية للأمم المتحدة. وقد قدم موجز لأنواع الدعم المتصل برسم الخرائط التي يوفرها القسم للأمم المتحدة وكذلك عرضت الخطوط العامة لمختلف مكونات مشروع قاعدة البيانات الجغرافية. وذكر أنه قد قوبلت مشاكل في الوقت الحالي تتعلق بمعلومات الأسماء الجغرافية، بما في ذلك الانتقال إلى قوائم مستكملة تفصيلية للأسماء الجغرافية الرسمية المحلية واستمرار الصعوبات المتعلقة باستخدام العلامات المميزة في التطبيقات الرقمية. وقد اتفق على أن التعاون مع فريق الخبراء له أهمية رئيسية وجرى تشجيع الخبراء على تزويد القسم بمعلومات الأسماء الرقمية.

٧٦ - وقدم ممثل شعبة شرق وسط وجنوب - شرق أوروبا الخطوط العريضة للدليل البولندي عن أسماء المواقع الجغرافية يتكون من ٣ أجزاء أنتجه المكتب الرئيسي للجيوديسيا ورسم الخرائط وذلك في ورقة العمل رقم ١٧. وذكر أيضا أن قاعدة البيانات الرقمية لأسماء المواقع الجغرافية البولندية يجري العمل فيها حاليا.

٧٧ - وعرضت شعبة بلدان البلطيق ورقة العمل رقم ٢٠ عن إنجاز المعجم الموجز الأول للاتفيا في عام ٢٠٠٤. وقد توفي أحد معدي المعجم، زينتا غوبا، وهو عضو في فريق الخبراء مؤخرا ووجهت التعازي للخبراء اللاتفين.

٧٨ - وورد وصف لقاعدة بيانات أسماء الأماكن السويدية الرسمية في ورقة العمل رقم ٢٨. وعندما تنجز قاعدة البيانات، سيكون بالاستطاعة الوصول إليها عن طريق شبكة الإنترنت، مع صيغة مصاحبة من المبادئ التوجيهية السويدية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية.

ولدى مناقشة الميادين المقترح إدراجها في قاعدة البيانات هذه، أبدت الدورة تعليقا بشأن حسنات ومساوئ إضافة معلومات تتعلق بأصول الكلمات وتاريخها.

٧٩ - ووفرت شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية في ورقة العمل رقم ٣٧ معلومات عن المعجم الرقمي GN.250، لجمهورية ألمانيا الاتحادية، ونسخته المختصرة GN.1000. وعرض الممثل أيضا ورقة العمل رقم ٣٨ عن نشر الطبعة الثالثة من قاموس المناطق الجغرافية لألمانيا، وورقة العمل رقم ٣٩ بشأن مشروع إعداد خريطة من أربعة صحائف تبين الأسماء الجغرافية للمنطقة الساحلية الألمانية.

٨٠ - وبالاقتراح مع ورقة العمل رقم ٤٠، قدم ممثل شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية عرضا تفصيليا عن مشروع شبكة نظم المعلومات الجغرافية المتعلقة بالأسماء الجغرافية الأوروبية. ويرتقي هذا المشروع إنشاء شبكة للأسماء الجغرافية موزعة في جميع أنحاء أوروبا، يقوم فيها كل بلد أوروبي بتوفير إمكانية الوصول إلى بيانات الأسماء المحلية الخاصة به بلغته الرسمية الوطنية. ولخص الممثل الخطوط العريضة لمحتويات دراسة استقصائية أولية يلزم الاضطلاع بها.

٨١ - وأفادت الشعبة الرومانية الهيلينية في ورقة العمل رقم ٦٤ أن أعضاء الشعبة قد وفروا معلومات من أجل تصنيف مسرد متعدد اللغات لمصطلحات المعالم الجغرافية بـ ٩ لغات تستعملها الشعبة، مع شرح لكل مصطلح بالانكليزية.

٨٢ - وأوردت شعبة بلدان الشمال وصفا للسجل المركزي الرسمي لأسماء الأماكن التابع للنرويج في ورقة العمل رقم ٦٩. ولخص الخبير المعلومات الأساسية المتعلقة بإنشاء قاعدة البيانات وضمّن تلخيصه بعض الموصفات التقنية، بما في ذلك اهتمام خاص بالأسماء الجغرافية بلغات الأقليات. ويمكن استخدام قاعدة البيانات المنشأة حديثا هذه في عدد من التطبيقات وعلى شبكة الإنترنت. ويجري حاليا الحصول على الأسماء من الرسوم الهيدروغرافية النرويجية لإدراجها في قاعدة البيانات.

٨٣ - وتضمنت ورقة العمل رقم ٨٢ التي عرضتها شعبة شرق آسيا (باستثناء الصين) عرضا قدمه معهد اليابان للمساحة الجغرافية لآخر التطورات في مجال التخزين الرقمي وعرض بياناته المتصلة بالأسماء. ويمكن الوصول إلى المعلومات الموجودة بها في قاعدة البيانات الجغرافية التي أنجزت حديثا عن طريق نظام استعراض الخرائط الطبوغرافية ونظام اليابان الرقمي بشبكة "ويب"، وكلاهما يوفر تسهيلات للبحث عن الأسماء الجغرافية على شبكة "إنترنت". ويمكن أيضا تنزيل البيانات بشكل عام في أي نظام معلومات جغرافية.

٨٤ - وفي ورقة العمل رقم ٨٤، أوردت شعبة شرق وسط وجنوب - شرق أوروبا تفاصيل عن مضموني موقعين على شبكة "ويب" لأسماء المواقع الجغرافية في هنغاريا، أحدهما يوفر وصولاً محدوداً، باللغة الهنغارية، لمعجم قاعدة بيانات هنغاريا، ويوفر الآخر معلومات عن أسماء وبيانات المحليات في هنغاريا.

٨٥ - وأوردت الشعبة الرومانية - الهيلينية في ورقة العمل رقم ٩٥، تفاصيل محتويات معجم مختصر جديد يقوم معهد إسبانيا الجغرافي الوطني بإعداده حالياً. وقد أعطى عرض عام لمختلف ميادين قاعدة البيانات، وأوضحت على وجه التحديد السياسات المتعلقة بمعالجة بيانات الأسماء. وجرى تبيان بعض النقاط المتصلة بمركز كل من لغات إسبانيا المختلفة، وهيكلها الإداري، وإبطال المصطلحات العامة من قاعدة البيانات.

٨٦ - وعرضت شعبة الجنوب الأفريقي ورقة العمل رقم ١٠٣ عن إنشاء قاعدة بيانات جديدة للأسماء الجغرافية في جنوب أفريقيا وذلك لصالح مجلس الأسماء الجغرافية التابع لجنوب أفريقيا. وصور عرض بصري الإجراءات التي يجري اتباعها، ومستويات التشاور، والتقدم المحرز حتى الآن. وقاعدة البيانات هذه متاحة على شبكة إنترنت.

٨٧ - وتضمنت ورقة العمل رقم ١١٩، التي عرضتها شعبة أمريكا اللاتينية، وصفا لهيكل السجل الوطني للأسماء الجغرافية في المكسيك. وذكرت الورقة أنه يجري حالياً جمع وتوحيد الأسماء الجغرافية الوطنية تمهيداً لإدخالها في السجل، وأبرزت المجالات الرئيسية للمعلومات التي سيجري إدخالها.

٨٨ - ولخصت شعبة الولايات المتحدة الأمريكية/كندا الأنشطة المضطلع بها في الولايات المتحدة فيما يتعلق بمعلومات الأسماء الرقمية، وعلى وجه التحديد قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية المحلية في الولايات المتحدة، التي يمكن الوصول إليها من خلال نظام معلومات الأسماء الجغرافية، ومشروع الخريطة الوطنية، التي تتكون إحدى طبقاتها من الأسماء الجغرافية. وأكدت أهمية توفير مصدر وحيد (أو بدلا من ذلك مستودع) للأسماء الجغرافية الوطنية الرسمية.

٨٩ - ووزعت ورقة العمل رقم ٧١ من كوبا، ولكنها لم تعرض. وقد وفرت معلومات عن الإنجازات المتصلة بإعداد بيانات رقمية عن أسماء المواقع الجغرافية.

٩٠ - وانتهى منظم الاجتماعات إلى أن الطلب على المعاجم والبيانات الرقمية للأسماء سيواصل التزايد وأن هذا الفريق العامل ينبغي أن يكون متأهباً لتوفير القيادة في وضع المعايير لبيانات أسماء المواقع الجغرافية ولتقديم المساعدة والمشورة التقنيتين.

ثالث عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بالمصطلحات المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

٩١ - ونوه منظم الاجتماعات بتجدد نشاط فريق الخبراء منذ إنشائه. وقال إن نص "مسرد المصطلحات المتعلقة بتوحيد الأسماء الجغرافية" المتعدد اللغات، الذي حرت الموافقة عليه في الدورة العشرين، قد أعد وحرر تمهيدا لطبعه بلغات الأمم المتحدة الست في عام ٢٠٠٢. والنص متاح حاليا بعدد من اللغات الأخرى.

٩٢ - وتحدث منظم الاجتماعات عن قرار المؤتمر ٣/٨ الذي دعا إلى استعراض واستكمال المسرد حسبما تقتضي الضرورة، وذكر أن ثمة عدة مصطلحات جديدة اقترحت إضافتها، بما في ذلك "اسم الموقع الجغرافي العابر للحدود". ويجري النظر حاليا في إعادة تعريف مصطلحي "اسم أجنبي" و "اسم محلي" كما أن مصطلح "اسم إثني"، الذي سبقت مناقشته، سيعاد النظر فيه. وذكر أيضا أنه في مؤتمر المجلس الدولي لعلوم دراسة أصول الأعلام المعقود في عام ٢٠٠٢ اقترح مصطلحان جديداً هما "oikonym" و "anoikonym".

٩٣ - وأوضح منظم الاجتماعات أن الفريق العامل سينظر أيضا في التعريفات المحتملة لمصطلحات "أحادية المعنى"، و "اسم جغرافي"، و "اسم أجنبي محرف". وقد طلب أيضا النظر فيما إذا كانت المصطلحات "اسم قياسي"، و "اسم موحد"، و "اسم معتمد"، و "اسم مرخص به"، و "اسم رسمي" هي في الواقع مترادفات.

رابع عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية

٩٤ - أشار منظم الاجتماعات إلى عدد من القرارات التي تنص على أهداف الفريق العامل. وذكر أن مدخل البلدان التي تستعمل الحروف غير اللاتينية أساسي لإحراز التقدم. وهذه البلدان تقدم نظم الكتابة بالحروف اللاتينية إلى فريق الخبراء ويقوم الفريق العامل بالتنشور في شأنها مع النظر في عوامل من قبيل السلامة العلمية ومدى إمكان إبطال النظام. وبعد التشاور، يعرض النظام على مؤتمر الأمم المتحدة لتوحيد الأسماء الجغرافية وبعد إصدار قرار، يصبح النظام هو النظام القياسي للأمم المتحدة. وبعد ذلك يقوم الفريق برصد مستوى تنفيذ النظام في المجتمعات المانحة والمتلقية على حد سواء.

٩٥ - وعرض منظم الاجتماعات ورقة العمل رقم ٤٨ التي تعالج عددا من المعلومات المستكملة للتقرير بشأن مركز نظم الكتابة بالحروف اللاتينية في الأمم المتحدة منذ ٢٠٠٢. والتقرير الكامل متاح على شبكة الإنترنت على موقع الفريق العامل على شبكة ويب:

<http://www.eki.ee/wgrs/>

٩٦ - وقد أعلن الخبيران من جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية وجمهورية كوريا استعدادهما لصياغة نظام مشترك متفق عليه للكتابة بالحروف اللاتينية في حالة اللغة الكورية. وأعرب منظم الاجتماعات عن التشجيع وقال إنه يتطلع إلى تلقي مزيد من التقارير.

٩٧ - وأوردت ورقة العمل رقم ٧٣، التي أعدتها الشعبة العربية، تفاصيل مقترحات بتعديلات وإضافات لنظام الأمم المتحدة للكتابة بالحروف اللاتينية الذي ووفق عليه بالنسبة للغة العربية. وستدرج هذه التعديلات في اقتراح يطرح على جامعة الدول العربية لموافقتها. وجرى توضيح أهمية الاحتفاظ بمختلف التمييزات في الأشكال المكتوبة بالحروف اللاتينية ومن المأمول فيه أن تزيد الملاحظات التي تهدف إلى التوضيح من سهولة النظام بالنسبة للمستعمل. وقد أنتجت لبنان معجم وخريطة بمقياس رسم قدره ١: ٢٠٠ ٠٠٠ على أساس النظام المقترح للكتابة بالحروف اللاتينية.

٩٨ - وأبلغت شعبة جنوب - غرب آسيا (باستثناء الدول العربية) في ورقة العمل رقم ٥٤ عن الإجراء المتبع لنقل الأسماء الجغرافية لجمهورية إيران الإسلامية من شكل إلى آخر. وأبلغت الدورة بإنشاء فريق عامل جديد معني بنقل الأسماء من شكل إلى آخر ويتبع اللجنة الإيرانية لتوحيد الأسماء الجغرافية. وستعرض أعمال هذا الفريق بشأن نقل منطوق الأسماء الجغرافية وفقا لحروف الهجاء الفارسية إلى الحروف الأجنبية، على فريق الخبراء في الوقت المناسب. وفريق الخبراء يتطلع إلى تلقي هذه الكتيبات.

٩٩ - وعرضت شعبة المملكة المتحدة ورقة العمل رقم ٢٣ بشأن استعمال نظام الأمم المتحدة المعتمد القائم للكتابة بالحروف اللاتينية بالنسبة للغة العربية وعلقت على التغييرات المقترحة التي ستقدم إلى جامعة الدول العربية، والتي اعتبر أحدها مهما بدرجة كبيرة. وناقشت الورقة استقرار النظام الراهن ومناسبته. وذكر أنه بالرغم من النظام لم تعتمد جميع البلدان الناطقة بالعربية، فهو مستخدم على نطاق واسع من جانب المجموعة المتلقية.

١٠٠ - وعرض منظم الاجتماعات الخطوط العريضة للمهام القادمة للفريق العامل. وقال إنه من المحتمل أن تكون تعديلات النظام بالنسبة للغة العربية وللغة الخمير وشيكة. وسيجري الاضطلاع بمزيد من الأعمال للتحقق من النظام المستخدم بالنسبة للغة الأهمرية في إثيوبيا؛ ومن المتوقع أيضا إجراء اتصالات بأرمينيا. وسيقوم الفريق العامل أيضا بالنظر في نظم المانحين بالنسبة للغات الجورجية والكورية والأوكرانية. وما زال من الملاحظ استعمال النظم الوطنية بالنسبة للغة البيلاروسية، ولغة "الذرونغماه" واللغة المالديفية ويؤمل أن تقدم هذه الأنظمة إلى الفريق العامل. وقال منظم الاجتماعات إنه يأمل في توضيح النظم المتعلقة باللغة السنهالية واللغة التاميلية.

خامس عشر - اجتماع الفريق المعني بأسماء البلدان

١٠١ - ذكر منظم الاجتماعات أن الهدف الرئيسي للفريق العامل هو تعهد واستكمال الوثيقة المتعلقة بأسماء البلدان، التي كانت آخر مرة قدمت فيها هي في المؤتمر الثامن المعقود في برلين (E/CONF.94/CRP.11).

١٠٢ - وتضمنت ورقة العمل رقم ١٦ المقدمة من شعبة شرق وسط وجنوب - شرق أوروبا وصفا للمنشور البولندي في عام ٢٠٠٣ الذي وفر معلومات عن الأسماء باللغة البولندية للبلدان المستقلة والأقاليم التابعة في العالم. وشدد منظم الاجتماعات على أن المنشور هو لأغراض العلم فقط.

١٠٣ - وتضمنت ورقة العمل رقم ٤١ المقدمة من شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية وصفا للطبعة الثامنة من قائمة أسماء البلدان باللغة الألمانية، التي احتوت على أسماء البلدان والأقاليم التي تستعملها وزارات خارجية ألمانيا وسويسرا والنمسا اعتبارا من شباط/فبراير ٢٠٠٤. وذكر الخبير أنه ما زالت هناك فروق بين البلدان الثلاثة في استعمال نفس أسماء البلدان.

١٠٤ - وعرضت ورقة العمل رقم ٦٢ المقدمة من شعبة البلدان الناطقة بالفرنسية بشكل عام مختلف المنظمات في فرنسا المشتغلة بتجهيز أسماء البلدان، والمنشورين اللذين صدرا مؤخرا عن المجلس الوطني لدراسة الأسماء الجغرافية واللذين يعالجان أسماء البلدان والعواصم في العالم و"الكليات الثانوية".

١٠٥ - وذكر ممثل لقسم المصطلحات والمراجع التابع للأمانة العامة للأمم المتحدة أن الأسماء المعروضة في نشرة مصطلحات الأمم المتحدة قد وفرتها الدول الأعضاء مباشرة. وذكر أن نشرة المصطلحات متاحة حاليا على موقع الأمم المتحدة على شبكة ويب وأن التنقيح الثاني للنشرة سيتاح قريبا. وذكر منظم الاجتماعات أن الوثيقة المتعلقة بأسماء البلدان التي أعدها الفريق العامل تحتوي على معلومات إضافية بالمقارنة بنشرة مصطلحات الأمم المتحدة وذلك فيما يتعلق بالأسماء بلغة (لغات) البلدان فضلا عن الأسماء التي تستعملها مختلف الهيئات الوطنية.

١٠٦ - وتضمنت ورقة العمل رقم ٦٦، التي عرضها منظم الاجتماعات وصفا لوثيقتين تتعهدهما وزارة خارجية الولايات المتحدة على موقعها على شبكة ويب: الدول المستقلة في العالم، والأقاليم التابعة والمناطق ذات السيادة الخاصة. وذكر منظم الاجتماعات أن الرموز

القياسية لحكومة الولايات المتحدة (المستويات القياسية الاتحادية لتجهيز المعلومات FIPS)، وليس رموز المنظمة الدولية للتوحيد القياسي ISO، قد استعملت في كلا الوثيقتين.

١٠٧ - وتضمنت ورقة العمل رقم ٩٨، التي عرضتها الشعبة الرومانية الهيلينية، وصفا لقائمة أسماء بلدان وعواصم العالم بالصيغة التي تستخدمها وزارة خارجية إسبانيا والأكاديمية الإسبانية الملكية.

١٠٨ - وحث منظم الاجتماعات أعضاء فريق الخبراء على الاطلاع على أسماء بلدانهم الخاصة في الوثيقة المقدمة في برلين في عام ٢٠٠٢ والتحقق من أن المعلومات المدرجة دقيقة.

سادس عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل

١٠٩ - أبلغ منظم الاجتماعات في ورقة العمل رقم ٦١ عن أنشطة الفريق العامل. وقد أكد أهمية الموقع المنشأ على شبكة ويب ونشرة فريق الخبراء فيما يتعلق بالاتصال. ولاحظ أن عجالة فريق الخبراء كانت ناجحة بصورة خاصة وأنها متاحة حاليا بلغات الأمم المتحدة الست، فضلا عن اليونانية والإيطالية. وذكر أن هناك تمويلا متاحا من الأمم المتحدة لدعم الدورات التدريبية ونشر دليلين في الفترة ٢٠٠٤/٢٠٠٥. ومن المقترح إعداد ورقة تستهدف بصفة خاصة دوائر نظم المعلومات الجغرافية ورسم الخرائط بغية زيادة الوعي بالأسماء الجغرافية وأنشطة فريق الخبراء.

١١٠ - ووفرت ورقة العمل رقم ٩٤، التي عرضتها الشعبة الرومانية الهيلينية، قائمة بالمنظمات الجغرافية في إسبانيا التي ترسل إليها عجالات فريق الخبراء. وشجع منظم الاجتماعات الخبراء على الاتصال بالمنظمات الإقليمية والوطنية، من قبيل الجمعيات الجغرافية وجمعيات أسماء الأماكن، لزيادة الوعي بالمسائل المتعلقة بالأسماء الجغرافية.

١١١ - ووفرت شعبة الجنوب الأفريقي في ورقة العمل رقم ١٠٢ معلومات عن استعمال الأسماء غير الصحيحة في وسائل الإعلام وعن النهج التي تتبعها لتصحيح تلك الحالة. وفي سياق أوسع، من المقترح أنه حيثما يصبح الخبراء على علم بأخطاء في أسماء الأماكن في وسائل الإعلام أو في الاستعمال من جانب المؤسسات الخاصة القيام كلما أمكن ذلك بإبلاغ التصحيحات.

سابع عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ

١١٢ - كانت ورقة العمل رقم ١٢١ ورقة خاصة عرضها في الدورة الجامعة بيتر رابر الرئيس السابق لفريق الخبراء. وقد تناولت هذه الورقة التحديات التي تواجه في توحيد الأسماء الجغرافية في أفريقيا جنوب الصحراء. وهي تمثل موجزا شاملا للخطوات المتخذة في عدد من البلدان الأفريقية لتنفيذ قرارات مؤتمرات الأمم المتحدة بشأن توحيد الأسماء الجغرافية، وقدمت اقتراحات بالنسبة للكيفية التي يمكن أن يتحقق بها مزيد من التقدم. وتبع ذلك مناقشة عامة بشأن الكيفية التي يمكن أن يحدث بها تقدم في دول أفريقيا جنوب الصحراء بالنسبة لتوحيد الأسماء الجغرافية، مع تعليقات من عدد من الشعب ومن الأمانة. وقد اتخذت جميع الشعب الأفريقية التابعة لفريق الخبراء ترتيبات للاجتماع خلال الدورة للنظر في تلك المسائل.

١١٣ - ولاحظ منظم الاجتماعات إعادة إنشاء الفريق العامل في الدورة العشرين لفريق الخبراء وأفاد أنه اجتمع في سول في عام ٢٠٠٣.

١١٤ - وعرضت شعبة الجنوب الأفريقي ورقة العمل رقم ١٠٠، التي توفر معلومات عن إنشاء لجان للأسماء الجغرافية على صعيد المقاطعات، في جميع المقاطعات التسع التابعة لجنوب أفريقيا. وعرضت الشعبة أيضا ورقة العمل رقم ١٠١ عن بناء القدرات المتعلقة بالأسماء الجغرافية على صعيد المقاطعات، والتي ركزت على نظام قواعد بيانات الأسماء الجغرافية الذي أنشئ مؤخرا في جنوب أفريقيا وتيسير تقديم الطلبات عن طريق الحاسوب من جانب المؤسسات العامة وغيرها من المؤسسات. ويجري النظر حاليا في إعداد طبعة جديدة من المبادئ التوجيهية المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية لجنوب أفريقيا. وأشار إلى أن القرارات المتعلقة بالأسماء تتخذ على الصعيد الوطني بعد تقديم توصيات على صعيد المقاطعات والصعيد المحلي.

١١٥ - وقامت الرئيسة بعرض ورقة العمل رقم ٩١ التي تناولت تقييم المؤتمر الثامن المعقود في برلين في عام ٢٠٠٢. ووفرت ورقة العمل وجهات نظر وآراء من ٢٧ مشتركا ممن أرسلوا ردودا على أحد الاستبيانات. وكانت المواضيع الرئيسية التي جرت تغطيتها هي قيمة المؤتمر، وما الذي يمكن عمله للتحسين، وماذا يرى المشتركون أنها الأهداف الرئيسية للمؤتمرات، وما هي الإجراءات التي يجب أن يضطلع بها فريق الخبراء قبل المؤتمر التالي. ورئي أن التعليقات مفيدة فيما يتعلق بالتخطيط وأنه ينبغي الاضطلاع بدراسة استقصائية مماثلة في عام ٢٠٠٧.

- ١١٦ - وبالنسبة لمسألة مكان انعقاد المؤتمرات، أعرب عن التأييد لإمكانية عقد المؤتمرات في مرافق الأمم المتحدة خارج أمريكا الشمالية وأوروبا.
- ١١٧ - وفي مناقشة بشأن إنشاء الشعب الجغرافية/اللغوية التابعة لفريق الخبراء وهيكلها، أوضحت الأمانة أن الشعب تُنشأ وفقا للحاجة، وأن البلدان لها حرية المشاركة في أكثر من شعبة واحدة على النحو المبين في النظام الداخلي.
- ١١٨ - وعرض منظم الاجتماعات ورقة العمل رقم ٧٩ عن اجتماع الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ في سول في الفترة من ٢ إلى ٤ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٣، الذي نوقشت فيه الأهداف العامة والتنفيذية على حد سواء. وتتعلق الأهداف العامة بتنفيذ القرارات والإجراءات المقترحة لزيادة فعالية المؤتمرات. أما الأهداف التنفيذية فتتعلق بمسائل من قبيل المشاركة في المؤتمرات والدورات ووثائقها ومكانها، وتوقيتها، وطولها، وتنظيمها، وهيكل فريق الخبراء، وسير أعماله، وشعبه، وأفرقه العاملة، وتوفير الدعم والتمويل للبلدان النامية، والاتصالات. ووزعت المسؤوليات عن المهام المختلفة.
- ١١٩ - وجرى التشديد على أن نشرة معلومات فريق الخبراء هي وسيلة فعالة للاتصال، وجرى تشجيع الشعب والخبراء على المساهمة في المسائل الوشيكة. وتعتبر النشرة أيضا سبيلا جيدا للتعريف بأعمال الفريق والترويج لها.
- ١٢٠ - وكانت ورقة العمل رقم ٥٨، التي عرضتها الرئيسة، تشكل قائمة شاملة بمعلومات الاتصال المتعلقة بهيئات الأسماء الوطنية وغيرها من الوكالات اعتبارا من آذار/مارس ٢٠٠٤. ولما كان ذلك يتضمن معلومات اتصال ذات أهمية حيوية، فقد طلب من الشعب والخبراء استكمال القائمة وفقا لأحدث المعلومات.
- ١٢١ - وعرضت الرئيسة أيضا ورقة العمل رقم ٤٣، التي كانت عبارة عن قائمة أولية بهيئات الأسماء الوطنية. وعرضت خريطة للعالم تظهر أي البلدان يوجد بها هيئات وطنية للأسماء. وشجعت الشعب والخبراء أيضا على توفير معلومات إضافية ولا سيما لكي يتسنى استكمال المعلومات المتعلقة بالبلدان المبينة على الخريطة بوصفها "غير معلومة الحال".
- ١٢٢ - واقترح أن تتضمن الدعوة إلى الاجتماعات والمؤتمرات القادمة لفريق الخبراء وجدول أعمالها صفحة أو صفحتين من المعلومات المتعلقة بأهداف فريق الخبراء لكي يزيد اهتمام البعثات الدائمة والوكالات المعنية بتقديم الوثائق إلى الخبراء. وتوقع منظم الاجتماعات عرض تقرير أكثر شمولا على الدورة القادمة لفريق الخبراء.

ثامن عشر – اجتماع الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية

١٢٣ - عرض منظم الاجتماعات ورقة العمل رقم ٣٤، تقرير الفريق العامل. وقد اجتمع الفريق في براغ في أيلول/سبتمبر ٢٠٠٣، وبوصفه فريق حديث الإنشاء، قام بالنظر في أهداف الفريق. وحددت هذه الأهداف كالتالي: توضيح تعاريف المصطلحات ذات الصلة، توفير التوجيه بشأن إنتاج قوائم الأسماء الأجنبية (على النحو المذكور في قرارات الأمم المتحدة) إعداد المشورة بشأن استخدام الأسماء الأجنبية، واختبار فعالية قرارات الأمم المتحدة القائمة بشأن الأسماء الأجنبية. ومن المخطط له أيضا إصدار كتاب عن الأسماء الأجنبية ويؤمل أن تجمع مساهمات أعضاء الفريق العامل قرب نهاية عام ٢٠٠٤. وقدم منظم الاجتماعات أيضا بيتر جوردان منظم الاجتماعات المشارك الجديد للفريق، هو من شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية. وعرضت صفحات من موقع الفريق العامل على شبكة "ويب" www.zrc-sazu.si/wge ويشمل الموقع الورقات التي عرضت في اجتماع الفريق العامل في براغ.

١٢٤ - وقام خبير من شعبة المملكة المتحدة بتلخيص مضمون ثلاث ورقات من اجتماع براغ بما في ذلك التداخل في سرد مصطلحات الأمم المتحدة الراهن بين تعريف "الاسم المحلي" "endonym" و "الاسم الأجنبي" "exonym". ومنذ عقد ذلك الاجتماع أجريت تنقيحات أخرى للتعريفين المقترحين. وأشار الخبير التابع لشعبة شرق البحر الأبيض المتوسط (باستثناء البلدان العربية) إلى أنه حتى يتم التوصل إلى اتفاق في الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية ومع الفريق العامل المعني بالمصطلحات المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، سيبقى التعريفان الواردان في سرد المصطلحات حاليا صحيحين.

١٢٥ - وقام خبير من شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية بتلخيص بيانه لمعايير استعمال الأسماء الأجنبية الذي عرضه في براغ، وأبرز ما ينطوي عليه استعمال الأسماء الأجنبية عن حساسية سياسية. وقد أشار إلى أن مهام الفريق العامل تشمل تحديد فئات الأسماء الأجنبية. وستجرى مزيد من المناقشات للسياسة المتعلقة بعرض الأسماء الأجنبية والأسماء المحلية في منتجات ونصوص رسم الخرائط.

١٢٦ - ووفرت ورقة العمل رقم ١١٨، المقدمة من الشعبة الرومانية - الهيلينية، قائمة بالأسماء الأجنبية الإيطالية الرئيسية للمعالم في أوروبا. وأشار إلى أن بعض الأسماء الأجنبية الإيطالية قد بطل استعمالها. مرور الزمن، ولكن غيرها قد بقي - وأشار منظم الاجتماعات إلى أن القائمة تشكل مثالا للأعمال التي اقترحها الهدف الثاني للفريق العامل.

١٢٧ - وأبلغ خير من شعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا عن الأسماء الأجنبية باللغة الهنغارية الواردة في ورقة العمل رقم ٨٣. وذكر أن ثمة أسماء أجنبية كثيرة باللغة الهنغارية بسبب وجود هنغاريين عرقيين في البلدان المجاورة، وهذه الأسماء التي يستعملها الهنغاريون هي صيغ غير رسمية من الأسماء في هذه البلدان. وبموجب التعريفين الراهنين يمكن اعتبارها أيضا أسماء محلية. ومن شأن التعريفين الجديدين المقترحين، إضافة إلى ذلك، أن يكفلا إزالة مشكلة التداخل والتشريعات التي سنت مؤخرا في هذه البلدان بشأن استعمال أسماء الأماكن الخاصة بالأقليات قد تؤدي إلى إزالة مركز الاسم الأجنبي. ومن المسائل الهامة في وصف اسم ما بأنه اسم أجنبي أو اسم محلي هي ما إذا كانت الدولة قد قامت بدور في تحديد هذا المركز. وسيسمح التعريفان الجديدان المعترضان للدولة بالاضطلاع بدور، ولكنهما لا يتوقعان على ذلك.

١٢٨ - وقد وزعت ورقة العمل رقم ٧٢، التي توفر وصفا لمعاملة الأسماء الأجنبية في كوبا، ولكنها لم تعرض.

تاسع عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بالنطق

١٢٩ - أشار منظم الاجتماعات إلى أن الفريق العامل قد أنشئ في مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية المعقود في برلين، وفقا للقرار ١١/٨، وشدد على أن النطق هو مسألة معقدة، على كل من الصعيدين الدولي والوطني.

١٣٠ - وعالجت ورقة العمل رقم ١، المقدمة من شعبة شرق البحر الأبيض المتوسط (باستثناء البلدان العربية)، ضرورة قبول أدلة النطق المتعلقة بالأسماء الجغرافية من جانب فريق الخبراء والتصديق عليها من جانب المؤتمر. وأشار الخبير إلى أن كتابة الأسماء بحروف هجائية لإحدى اللغات وفقا لنطقها بالحروف الهجائية للغة أخرى لا يؤدي بصورة عامة إلى حل مشكلة نطق الأسماء الأجنبية. واقترح أن تعد البلدان أدلة وطنية للنطق، بدءا بالمرحلة ١ (للاكتليزية). وأضافت المناقشة التي تلت ذلك ناحية أخرى: توفر أدلة لنطق الأسماء الجغرافية في شكل مسموع.

١٣١ - وعرضت ورقة العمل رقم ٢، من شعبة شرق البحر الأبيض المتوسط (باستثناء البلدان العربية)، دليل نطق الأسماء الجغرافية العربية مع تحديد مشاكله. والدليل مصمم لتمكين المستعملين الأجانب من قراءة الأسماء المبينة على الخرائط العربية ونطق الأسماء العربية في شكلها المكتوب على حد سواء.

١٣٢ - وأشارت ورقة العمل رقم ٢٢، المقدمة من شعبة الصين، إلى مشاكل حروف الأسماء الجغرافية الصينية ونطقها. وفي عام ٢٠٠٠، بدئ في الصين مشروع بحثي عن استعمال الحروف ونطقها. وهدف المشروع هو توحيد حروف أسماء جميع الأقاليم الإدارية (باللغة الصينية الرئيسية) ونطقها. وذكر في المناقشة التي تلت ذلك أن اللغة الصينية تتضمن حروفا ليس لها أصوات كلامية مما يمثل مشكلة خاصة لاستعمال الحروف اللاتينية ولا سيما بالنسبة لأدلة النطق. وقد أدى نظام "البنين" Pinyin إلى حل هذه المشكلة.

عشرون - المبادئ التوجيهية المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها لحرري الخرائط وغيرهم من المحررين

١٣٣ - بينت الرئيسة المعلومات الأساسية للمبادئ التوجيهية المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها الناتجة من مؤتمر الأمم المتحدة الثالث المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية المعقود في أئينا في عام ١٩٧٧ ودور جوزيف برو، وهو رئيس سابق لفريق الخبراء، في وضعها، بدءا بالمجموعة الأولى من المبادئ التوجيهية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية المتعلقة بالنمسا. وأشارت الرئيسة أيضا إلى الدور الهام الذي قام به بيتر رابر الرئيس السابق، في تشجيع وتنسيق إعداد المبادئ التوجيهية وشدت على أهميتها بالنسبة للاستعمال الدولي. وقد قدم ما يزيد على ٣٥ بلدا في الوقت الحالي مبادئ توجيهية (بعضها في عدة طبعات) كما أنه هناك ما لا يقل عن ستة بلدان لها مبادئ توجيهية منشورة على شبكة ويب. وبناء على طلب الرئيسة وافقت إيزولده هاوزنر وهي خبيرة من شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية، على تولي مهمة تنسيق مضمون المبادئ التوجيهية وإعادة تقييمه.

١٣٤ - ووفرت ورقة العمل رقم ٤٩، المقدمة من شعبة بلدان الشمال، الطبعة الرابعة المنقحة لعام ٢٠٠٤ من المبادئ التوجيهية المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية لفنلندا، التي أعطت معلومات شاملة عن مركز الأسماء الجغرافية لذلك البلد، بما في ذلك الأسماء الفنلندية والسويدية والسامية. وشملت الورقة توصيات مجلسي اللغتين الفنلندية والسويدية فيما يتعلق باستعمال الأسماء الجغرافية في المناطق متعددة اللغات في الوثائق الصادرة بلغات مختلفة. وتشمل المعلومات المستكملة مادة عن شعبة المصطلحات والشعبة الإدارية.

١٣٥ - وعرضت ورقة العمل رقم ١١٢ المقدمة من الشعبة الرومانية - الهيلينية، المبادئ التوجيهية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها لحرري الخرائط وغيرهم من المحررين (مشروع الطبعة الثالث) لإيطاليا. ووفرت الوثيقة معلومات شاملة عن موقع لغات الأقليات واللهجات الإقليمية في البلد وعن التشريعات التي سنت لحمايتها. وأعطت ورقة العمل أيضا تفاصيل هيئات الأسماء وتفاصيل بشأن توحيد الأسماء.

١٣٦ - وأعطت ورقة العمل رقم ١٨، المقدمة من شعبة شرق وسط وجنوب - شرق أوروبا، معلومات عن التقسيمات الإدارية لبولندا اعتباراً من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٤.

١٣٧ - وقدمت ورقة العمل رقم ٤٧، الواردة من شعبة بلدان البلطيق، ترجمة انكليزية لقانون أسماء الأماكن في إستونيا، الذي اعتمد في عام ٢٠٠٣، وحل محل قانون عام ١٩٩٦. ويتضمن القانون خصائص الاستعمال الرسمي لأسماء الأماكن، ودور السجل الوطني لأسماء الأماكن في جمع الأسماء والحق الأساسي لمجلس أسماء الأماكن في الموافقة على الأسماء الجغرافية الرسمية.

١٣٨ - وأعطت ورقة العمل رقم ١٠٥، المقدمة من شعبة الجنوب الأفريقي، معلومات عن المنافسة المدرسية لاقتراح أسماء باللغات الرسمية بخلاف اللغة الأفريكانية أو الانكليزية لمختلف المعالم في جزيرة ماريون. وتجري عملية التسمية بموجب ولاية مجلس جنوب أفريقيا للأسماء الجغرافية.

حاديا وعشرين - التوحيد في المناطق المتعددة اللغات

١٣٩ - أشارت الرئيسة في ملاحظاتها الاستهلاكية إلى العدد الكبير من البلدان التي تستخدم فيها لغتين أو أكثر، وأحيانا تكتب اللغة الواحدة بأكثر من نوع من الحروف. وعلقت على مختلف المسائل المتعلقة بتوحيد الأسماء الجغرافية في تلك المناطق المتعددة اللغات.

١٤٠ - وعرضت شعبة الولايات المتحدة الأمريكية/كندا ورقة العمل رقم ١٥، وهي عبارة عن تقرير شامل عن الأنشطة المضطلع بها في كندا منذ عام ١٨٩٨ على الصعيد الوطني وصعيد المقاطعات للترويج للأسماء الجغرافية للشعوب الأصلية. وتشمل الأنشطة جمع الأسماء المتعلقة بالشعوب الأصلية وضبط تهجنتها، والندوات والمنشورات والمواقع المنشأة على شبكة ويب لتوفير المعلومات عن هذه الأسماء.

١٤١ - وتضمنت ورقة العمل رقم ٢٤، المقدمة من شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية، معلومات عن مركز لغات الأقليات في النمسا ومعاملة الأسماء الجغرافية في المناطق الناطقة بلغات الأقليات.

١٤٢ - وتضمنت ورقة العمل رقم ٤٤، المقدمة من شعبة بلدان الشمال، معلومات عن الأسماء المتعلقة بأقلية "كيفن" (الفنلندية) في النرويج. وينظم معاملة هذه الأسماء في السياقات الرسمية قانون أسماء الأماكن النرويجي.

١٤٣ - وتناولت ورقة العمل رقم ١٠٤ المقدمة من شعبة الجنوب الأفريقي، التقدم المحرز في توحيد أسماء الهيئات المحلية في جنوب أفريقيا وإدراج هذه الأسماء في قاعدة بيانات مجلس جنوب أفريقيا للأسماء الجغرافية.

ثانياً وعشرين - التقدم المحرز في حفظ الوثائق المتعلقة بمؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية ودورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

١٤٤ - عرضت الرئيسة شواغل الخبراء بشأن الورقات الناتجة من المؤتمرات ودورات فريق الخبراء المعقودة منذ عام ١٩٦٧، وعلى وجه الخصوص عدم توفر الوثائق التقنية القديمة، بالرغم من البحث الشامل في مجموعات الأمم المتحدة في نيويورك. وقد أفادت أمانة فريق الخبراء أن جميع تقارير المؤتمرات وفريق الخبراء متاحة في شكل ورقي من الأمانة وأن معظم الورقات التقنية من المؤتمر الثامن متاحة على موقع فريق الخبراء على شبكة ويب الذي يشكل حالياً المكان الرئيسي لحفظ الوثائق. وذكرت الرئيسة أن الثغرات في محفوظات الأمم المتحدة قد يجري ملؤها من المحفوظات الموجودة في حيازة بلدان منفردة من قبيل فرنسا والنمسا والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية وأضافت أنه قد ينظر في إمكانية نقل وثائق قديمة منتقاة باستعمال المسح الضوئي.

ثالثاً وعشرين - تنفيذ قرارات وأهداف ومهام فريق الخبراء

١٤٥ - كانت ورقة العمل رقم ٤٢، التي قامت بعرضها شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية، عبارة عن تقرير حالة عن الترويج للأسماء المتعلقة بمجموعات الأقليات في جمهورية ألمانيا الاتحادية. وقد أدخلت الاتفاقية الإطارية للمجلس الأوروبي المعنية بحماية الأقليات الوطنية في القوانين في ألمانيا في عام ١٩٩٨، وأدخل الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات في عام ١٩٩٩.

١٤٦ - وأشارت ورقة العمل رقم ٩٣، المقدمة من شعبة جنوب - شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادي، إلى تنفيذ قرار المؤتمر ١/٨ بشأن الترويج للأسماء المتعلقة بالشعوب الأصلية ومجموعات الأقليات. وركزت الورقة على الوسائل التي يمكن عن طريقها استحداث طريقة للإبلاغ لتعزيز هذه الأعمال، بما في ذلك اقتراح المفردات المحتملة لإدخالها في قاعدة بيانات. وأعد تقرير عن الاجتماع الأول للفريق العامل الجديد للترويج للأسماء المتصلة

بالشعوب الأصلية ومجموعات الأقليات. وسيطلب مُدخل طوعي من البلدان المهتمة، ويتوقع صدور تقرير مبدئي بحلول عام ٢٠٠٦ وتقرير كامل يقدم إلى المؤتمر عام ٢٠٠٧.

١٤٧ - وذكر خبير من شعبة الولايات المتحدة الأمريكية/كندا أن الولايات المتحدة الأمريكية تقوم حاليا بتنقيح سياستها بشأن الأسماء المتصلة بالشعوب الأصلية وستقوم في القريب العاجل بنشر كراسة عن هذه السياسة. وقال إن الجمع الميداني لهذه الأسماء هو أمر موضع التشجيع ولكن الموارد المالية المخصصة لهذا الغرض محدودة.

١٤٨ - وتناولت ورقة العمل رقم ١٤ من شعبة الولايات المتحدة الأمريكية/كندا ممارسات التسمية التذكارية في كندا فيما يتعلق بالقرار ٢/٨ للمؤتمر الثامن. ويولى اهتمام خاص لطول الفترة الزمنية بين وفاة شخص ما والوقت الذي يمكن فيه استعمال اسمه، وذلك رهنا بالمبادئ التوجيهية للتسمية الخاصة بكل من ولايات الاختصاص. وذكر خبير الولايات المتحدة أن السياسة المنفذة في بلده تتمثل في الانتظار لمدة خمس سنوات، دون استثناء؛ ولا تنطبق هذه السياسة إلا على المعالم الطبيعية. وعلق خبراء آخرون أيضا على قبول أو عدم قبول استعمال أسماء الأحياء لتسمية المعالم الطبيعية والمشيدة (التي هي من صنع الإنسان) في بلدانهم.

١٤٩ - ويجري تنفيذ قرار المؤتمر ٣/٨ عن طريق الأنشطة المتواصلة للفريق العامل المعني بالمصطلحات المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها. أما فيما يتعلق بالقرار ٤/٨ والفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية، فالفريق يمارس نشاطه بالفعل وقد أعلن منظم الاجتماعات عقد الاجتماع المقترح التالي في سلوفينيا في عام ٢٠٠٥.

١٥٠ - وفيما يتعلق بالقرار ٥/٨، الذي يشجع الاجتماعات المشتركة للشعب والأفرقة العاملة، أبلغ الخبير من شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية الخبراء عن اجتماع يعقد في عام ٢٠٠٥، وعن الندوة المعنية بالأسماء المتصلة بمجموعات الأقليات المقرر عقدها في هولندا في نيسان/أبريل ٢٠٠٥ بالاقتران مع اجتماع للفريق العامل المعني بملفات البيانات والمعاجم المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.

١٥١ - وأشار منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بملفات البيانات والمعاجم المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها إلى التقدم المحرز فيما يتعلق بقرارات المؤتمر ٦/٨ و ٧ و ٨ بشأن إدماج بيانات الأسماء الجغرافية في الهياكل الأساسية الوطنية والإقليمية للبيانات المكانية، وأشكال تبادل البيانات المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية، وتقديم المساعدة إلى الفريق العامل المعني بالمعلومات الجغرافية التابع للأمم المتحدة مع توجيه الأنظار لمشروع الأسماء الجغرافية الأوروبية وأعمال الاتصال مع الفريق العامل التابع للأمم المتحدة.

١٥٢ - ويشير قرار المؤتمر ٩/٨ إلى الأسماء الجغرافية بوصفها تراثا ثقافيا، وقد عُرضت ورقات مختلفة في الدورة بشأن هذه المسألة. وحث خبير شعبة بلدان الشمال الوفود على الترويج لهذا الاعتبار في بلد كل منهم. وطلبت الرئيسة من الخبير، السيد بوتولف هيليلاند، أن يستعرض هذا النشاط وأن يعد موجزا قصيرا للأعمال المتعلقة بحالة هذا القرار لتقديمه للدورة التالية لفريق الخبراء.

١٥٣ - وشجع قرار المؤتمر ١٠/٨ توسيع نطاق إجراءات جمع بيانات أسماء المواقع الجغرافية في البلدان، ومن الواضح من العدد المثير للإعجاب من الورقات المتعلقة بملفات البيانات المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، المقدمة في هذه الدورة أن هذه المسألة يجري الاهتمام بها.

١٥٤ - وقد أنشأ قرار المؤتمر ١١/٨ فريقا عاملا معنيا بالنطق؛ وقد اجتمع هذا الفريق العامل بالفعل وأحرز بعض التقدم في التخطيط لاستراتيجية لتعزيز هذه المسألة.

١٥٥ - وأشار قرار المؤتمر ١٢/٨ إلى توحيد أسماء البلدان، وأبلغ منظم اجتماعات الفريق العامل عن أنشطة الفريق العامل التي اضطلع بها عملا بهذا القرار.

١٥٦ - وأشار قرار المؤتمر ١٣/٨ و ١٤/٨ إلى استعمال الحروف اللاتينية بالنسبة للغتين النائية والسيريلية الصربية، وقد أخذ الفريق العامل المعني بالكتابة بالحروف اللاتينية في اعتباره تنفيذ كلا القرارين.

١٥٧ - وعالج قرار المؤتمر ١٥/٨ مسألة تقديم شعبة الإحصاءات التابعة للأمم المتحدة الدعم فيما يتعلق بالتدريب والمنشورات. وقد أكد أن الأمانة العامة قد وضعت برنامج من هذا القبيل موضع التنفيذ.

١٥٨ - وفي ورقة العمل رقم ٤، وفرت الرئيسة معلومات عن التقدم المحرز في إعداد الأدلة الجديدة لفريق الخبراء بشأن توحيد الأسماء الجغرافية. ومن المقرر إدخال بعض التصويبات الصغرى، على أساس الأعمال التي جرى الاضطلاع بها في الدورة الراهنة ومن المقرر التصديق على الأشكال التوضيحية وعبارة التقدير، والاضطلاع بعملية الفهرسة. وقد تشكل الأعداد التي تتضمن مجموعات الحروف تحديا أمام نشر الدليل المرجعي التقني.

١٥٩ - وأبدت الرئيسة تعليقا مؤداه أنه قد أُحرز تقدم شامل لا بأس به في تنفيذ القرارات الصادرة من المؤتمر الثامن، وشجعت الشعب على إدراج المسائل المختلفة في جداول أعمال اجتماعاتها.

١٦٠ - وأشارت ورقة العمل رقم ٧٥، التي عرضتها شعبة بلدان الشمال، إلى منشور سويدي مقترح من إعداد هانز رينغستام عن أعمال فريق الخبراء. ويتضمن هذا الكتاب الشامل ثمانية فصول، كما سيشمل نسخة باللغة السويدية من مسرد المصطلحات.

١٦١ - وتضمنت ورقة العمل رقم ١٠٦، التي عرضتها الشعبة العربية، معلومات عن قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية الجزائرية. وقد وُفرت الأسماء للمرحلة الأولى من قاعدة البيانات من مصادر خرائطية بالحروف اللاتينية، وستشمل المرحلة الثانية التوحيد باللغة العربية. والمشروع في مراحله الأولية في الوقت الحالي، وسيطلب جهداً كبيراً.

١٦٢ - وأبلغ الخبر من شعبة غرب أفريقيا عن اجتماع غير رسمي للخبراء الأفريقيين الحاضرين في دورة فريق الخبراء الراهنة. وقد اجتمعت أربع شعوب واتفقت على العمل مع فريق الخبراء في السعي إلى الحصول على الدعم والمساعدة. وعرضت الخطوط العريضة لاستراتيجية تهدف إلى تشجيع توحيد الأسماء الجغرافية في أفريقيا، بما في ذلك أعمال الاتصال مع الهيئات الأفريقية من قبيل لجنة المعلومات الإنمائية التابعة للجنة الاقتصادية لأفريقيا. وفي الاجتماع غير الرسمي كُلف فريق مهام يرأسه رضوان بريمه من غانا، غرب أفريقيا، ببدء العملية مع التركيز على العمل جنباً إلى جنب لإنشاء لجان وطنية وإحياء مختلف الشعب. وأفاد موظف الاتصال التابع للرابطة الدولية لرسم الخرائط أن الرابطة يتبعها فريق عامل اسمه "رسم خرائط أفريقيا من أجل أفريقيا" برئاسة المساح العام الكيني، وهذا الفريق يمكن أن يكون جهة اتصال مفيدة.

رابعاً وعشرين - مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

١٦٣ - وفرت الرئيسة معلومات عن الوثيقة GEGN/22/12، جدول الأعمال المؤقت للمؤتمر، الذي من المقرر عقده في النصف الثاني من عام ٢٠٠٧.

خامساً وعشرين - الدورة الثالثة والعشرون لفريق الخبراء

١٦٤ - وفرت الوثيقة GEGN/22/12 جدول أعمال مؤقناً للدورة الثالثة والعشرين لفريق الخبراء. وقد ووفق على هذا الجدول مع تعديلات طفيفة.

١٦٥ - وأعلنت الرئيسة نتائج الدراسة الاستقصائية التي أجريت خلال الدورة بشأن مدة الدورة التالية وبشأن توزيع وعرض تقارير الشعب/البلدان. وقد حذت الأغلبية اجتماعاً مدته ستة أيام واقترحت ذلك للنظر فيه. وفيما يتعلق بتوزيع وعرض التقارير، حذت أغلبية ضئيلة توزيع تقارير الشعب/البلدان فقط. وعلقت الرئيسة على المسائل المتصلة بتلقي التقارير

في الوقت المناسب، وعرض الموجزات، واستعمال موقع فريق الخبراء على شبكة ويب على الوجه الأمثل لنشر الورقات قبل الدورة. وسيجرى مزيد من الاستعراض لهذه المسائل مع الأمانة العامة قبل الدورة التالية.

١٦٦ - ومن شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية، اقترح خبير من النمسا عقد الدورة التالية في مرافق الأمم المتحدة في فيينا في الفترة بين آذار/مارس و أيار/مايو ٢٠٠٦. وقد أيد الخبراء هذا الاقتراح. وينطوي هذا المكان على إمكانيات تسمح بزيادة المشاركة من البلدان الأوروبية والأفريقية والآسيوية. وقد يكون من الممكن أيضا عقد دورة تدريبية مصاحبة، مع بيان عملي للتقدم المحرز بشأن المشروع المقترح للربط الشبكي لقواعد بيانات الأسماء الجغرافية في أوروبا.

سادسا وعشرين - المسائل الأخرى

١٦٧ - تضمنت ورقة العمل رقم ٩٦، التي عرضتها الشعبة الرومانية الهيلينية، معلومات عن التغييرات التي أدخلت على موقع الهيئة الوطنية الإسبانية على شبكة ويب.

سابعاً وعشرين - اعتماد التقرير

١٦٨ - اعتمد فريق الخبراء التقرير بصيغته المعدلة أثناء قراءته.

ثامناً وعشرين - الإعراب عن الشكر

١٦٩ - أعرب عن الشكر للرئيسة، ونائبي الرئيسة، والمقررين، ورؤساء الشعب، ومنظمي اجتماعات الأفرقة العاملة ومقرريها، والأمانة، وموظفي خدمات المؤتمرات لمساهماتهم في هذه الدورة.

جدول الأعمال المؤقت للدورة الثالثة والعشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

- ١ - افتتاح الدورة.
- ٢ - إقرار جدول الأعمال.
- ٣ - تقرير الرئيس.
- ٤ - تقرير أمانة فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.
- ٥ - تقارير الشعب.
- ٦ - تقارير مسؤولي الاتصال والاجتماعات الإقليمية والمنظمات الدولية.
- ٧ - أنشطة الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.
- ٨ - أنشطة الفريق العامل المعني بملفات البيانات والمعاجم المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.
- ٩ - أنشطة الفريق العامل المعني بالمصطلحات المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.
- ١٠ - أنشطة الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية.
- ١١ - أنشطة الفريق العامل المعني بأسماء البلدان.
- ١٢ - أنشطة الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل.
- ١٣ - أنشطة الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ.
- ١٤ - أنشطة الفريق العامل المعني بأسماء الأماكن.
- ١٥ - أنشطة الفريق العامل المعني بالنطق.
- ١٦ - أنشطة الفريق العامل المعني بالترويج للأسماء المتصلة بالشعوب الأصلية والأقليات.
- ١٧ - المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها، لمحرري الخرائط وغيرهم من المحررين.
- ١٨ - المسائل الأخرى المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.

-
- ١٩ - تنفيذ قرارات فريق الخبراء وأهدافه ومهامه.
- ٢٠ - التحضير لمؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.
- ٢١ - جدول الأعمال المؤقت للدورة الرابعة والعشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.
- ٢٢ - اعتماد التقرير.
-